

Friuli, 1976

castelli  
castles  
schlösser

grillo editore udine

Estratto dall'edizione  
dicembre 1976  
Grillo Editore, Udine

## Un organismo per la ricostruzione *A kind of organisation for the reconstruction* Eine Wiederaufbauorganisation

CIRO CASTENETTO

Il Friuli-Venezia Giulia è l'unica Regione italiana in cui il problema della salvaguardia e della valorizzazione a fini culturali, sociali ed economici degli edifici di interesse storico è giunto a tale punto di maturazione da condurre alla istituzione di una associazione di proprietari dei castelli e delle opere fortificate. Costituito il 22 dicembre 1968 nel castello di Colloredo, il Consorzio per la Salvaguardia dei Castelli Storici della Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia raccoglie tre categorie di soci: a) proprietari privati (o possessori a qualsiasi titolo); b) proprietari pubblici (comuni ecc.); c) pro-loco ed altri enti di valorizzazione delle località in cui è presente un castello.

Il Consorzio è nato con lo scopo di salvaguardare il patrimonio storico, artistico e paesaggistico costituito dai castelli e dalle altre opere fortificate (torri, porte, cinte fortificate) esistenti nel Friuli-Venezia Giulia e a tal fine provveda a:

- assistere e consigliare i proprietari, o possessori a qualsiasi titolo, di opere fortificate, nella utilizzazione delle stesse ai fini economico-sociali e turistici, nel rispetto delle strutture e dell'ambiente storico-artistico;
- espletare in nome e per conto degli interessati le pratiche burocratiche tendenti alla attuazione delle finalità statutarie;

*Friuli-Venezia Giulia is the only Italian region in which the problem of the protection and evaluation of the historical buildings for cultural, social and economic purposes has reached such a maturation as to lead to the setting up of a Committee among the proprietors of the castles and strongholds.*

*Founded on December 22nd 1968, in the castle of Colloredo, the Committee for the Protection of the Historical Castles of the Autonomous Region Friuli-Venezia Giulia gathers three groups of members:*

- private proprietors (or owners under any title);*
- public proprietors (town councils etc.);*
- local offices and other organisations looking after the evaluation of the areas with, at least, one castle.*

*The Committee was founded for the sake of preserving the historical artistic and environmental patrimony of castles, strongholds, towers, gates, town-walls, which still exist in Friuli-Venezia Giulia; with this object in view, the Committee intends:*

- to support and to advise the proprietors or the owners in using the buildings for social, economic and touristic purposes, in the observance of the struc-*

In Friaul-Julisch-Venetien ist das Problem des Schutzes der historischen Bauwerke und ihrer Erschliessung im Sinne kultureller, sozialer und wirtschaftlicher Ziele bereits so aktuell, dass sich eine eigene Organisation in seinen Dienst gestellt hat: eine Vereinigung der Eigentümer der Schlösser und Burgen Friauls.

Das "Konsortium zum Schutz der historischen Bauwerke der autonomen Region Friaul-Julisch-Venetien" wurde am 22. Dez. 1968 im Schloss von Colloredo begründet. Es umfasst drei Kategorien von Mitgliedern:

- Private Eigentümer (oder Besitzer unter einem anderen Rechtstitel),
- Öffentliche Eigentümer (Gemeinden etc.),
- pro-loco und andere Körperschaften mit der Aufgabe der Erschliessung von Ortlichkeiten mit historischen Bauwerken.

Das Konsortium hat sich zum Ziel gesetzt, das historische, künstlerische und landschaftliche Gut Friaul-Julisch-Venetiens bestehend aus Schlössern, Burgen, befestigten Türmen, Stadtmauern, Portalen und ähnlichem, zu bewahren und zu schützen.

Diesem Ziel sind folgende Aktivitäten gewidmet:





c. sollecitare presso le autorità competenti provvidenze atte a conservare, nell'interesse della collettività, i castelli e le altre opere fortificate, il paesaggio circostante e le opere d'arte ivi custodite.

Si tratta, come si vede, di un'organismo pressochè unico in Italia, e nel quale si opera il necessario collegamento tra proprietari pubblici e privati di una categoria così significativa di beni culturali quali sono i castelli storici, la cui conservazione e vitalizzazione solleva problemi di estrema delicatezza.

Fondatore e primo Presidente del Consorzio fu il compianto Dr. Enrico Preindl (Villalta), cui succedettero dapprima il Co. Ettore di Valvasone (Valvasone) e poi il Geom. Ciro Castenetto (Cassacco). L'attuale Consiglio di Amministrazione è così costituito: Geom. Ciro Castenetto (Cassacco), Arch. Roberto Pirzio-Biroli (Brazzà), Dr. Marzio Strassoldo (Strassoldo), Co. Giandaniele Asquini (Fagagna), Prof. Enrico Busa (Gemona), Co. Gianvittorio Custozza (Colloredo), Ing. Dino Mantovani (Udine), Joseph Schicker (Ravistagno), Ing. Domenico Taverna (Arcano), Co. Ettore di Valvasone (Valvasone). Presidente del Consorzio è il Geom. Ciro Castenetto, mentre Segretario è il Dr. Ernesto Liesch. Il Collegio dei probiviri è costituito dal Co. Arbeno d'Attimis (Attimis) e dal Co. Fulvio Bonati Savorgnan d'Osoppo (Artegna). Il Collegio dei Revisori dei Conti è formato dal Geom. Aurelio Cozzi (Torre di S. Andrea di Brazzacco) e dal Geom. Vitaliano Gardin (Valvasone).

Il recapito del Consorzio è presso il Castello di Cassacco, 33100 CASSACCO (Udine), Tel. (0432)-987027 - 851839.

Sorto con lo scopo di salvaguardare e valorizzare i castelli della Regione, il Consorzio si trova di fronte ad un compito immane: promuovere e coordinare le iniziative per la ricostruzione di alcuni dei più significativi complessi monumentali del Friuli e per il restauro di molti altri. Si tratta di un'opera che non potrà essere condotta a termine senza uno sforzo concorde dei proprietari e della pubblica amministrazione, cui dovranno aggiungersi tangibili prove di solidarietà da parte della comunità nazionale ed internazionale.

tures and the historical-artistic environment;

b) to dispatch bureaucratic business in order to carry the statute purposes into effect, on behalf of the proprietors and instead of them;

c) to urge the competent authorities to measures fit to preserve the castles, strongholds, environment and other artistic works kept there.

As you can see, this is an almost unique kind of organisation in Italy; through it it is possible to settle the necessary connection between public and private proprietors of such a significant category of cultural goods (historical castles etc.) whose preservation and evaluation raise extremely delicate problems.

The late lamented Dr. Enrico Preindl (Villalta) was the promoter and first Chairman of the Committee; later Co. Ettore di Valvasone (Valvasone) and Geom. Ciro Castenetto (Cassacco) succeeded him. The present Board of Directors consists of: Geom. Ciro Castenetto (Cassacco); Arch. Roberto Pirzio Biroli (Brazzà); Dr. Marzio Strassoldo (Strassoldo); Co. Giandaniele Asquini (Fagagna); Prof. Enrico Busa (Gemona); Co. Gianvittorio Custozza (Colloredo); Ing. Dino Mantovani (Udine); Joseph Schicker (Ravistagno); Ing. Domenico Taverna (Arcano); Co. Ettore di Valvasone (Valvasone).

The Chairman of the Committee is Geom. Ciro Castenetto and Dr. Ernesto Liesch is the Secretary.

The College of Arbiters consists of Co. Arbeno D'Attimis (Attimis) and Co. Fulvio Bonati Savorgnan d'Osoppo (Artegna).

The College of Auditors of Accounts is composed by Geom. Aurelio Cozzi (Torre di S. Andrea di Brazzacco) and by Geom. Vitaliano Gardin (Valvasone).

The address of the Committee is by the Castle of Cassacco, 33100 Cassacco (Udine) tel. (0432) 987027 - 851839.

Being founded with the purpose of preventing and evaluating the regional castles, the Committee is now facing a huge task: to promote and co-ordinate the enterprises for the rebuilding of some of the most significant monumental works of Friuli and for the restoration of many others. This is obviously a work which will be not accomplished without the proprietors' and the Public Administration's efforts together with tangible proofs of solidarity from the national and international community.



a) Hilfe und Beratung der Eigentümer von historischen Bauwerken (oder Besitzer unter anderen Rechtstiteln) im Sinne der Wahrung der historisch-künstlerischen Bauwerke und deren Umgebung bei deren Widmung für wirtschaftlich-soziale oder touristische Zwecke.

b) Erledigung der bürokratischen Formalitäten im Namen und auf Spesen der Interessenten ausgerichtet auf die Verwirklichung der einmal gesetzten Ziele.

c) Forderungen bei den zuständigen Behörden nach Vorkehrungsmassnahmen zur Erhaltung der historischen Bauwerke sowie der sie umgebenden Landschaft und der darin enthaltenen Kunstschätze im Interesse der Allgemeinheit.

Es handelt sich also um eine in Italien nahezu einzigartige Organisation. Sie stellt die nötige Vereinigung von öffentlichen und privaten Eigentümern einer so bedeutenden Kategorie von Kulturgütern wie historische Bauwerke dar, deren Bewahrung und Belebung auf sehr heikle Probleme stösst.

Gründer und erster Präsident des Konsortiums war der verstorbene Dr. Enrico Preindl (Villalta). Auf ihn folgte zunächst Co. Ettore di Valvasone (Valvasone) und dann Geom. Ciro Castenetto (Cassacco). Der gegenwärtige Verwaltungsrat setzt sich wie folgt zusammen: Geom. Ciro Castenetto (Cassacco), Architekt Roberto Pirzio Biroli (Brazzà), Dr. Marzio Strassoldo (Strassoldo), Co. Giandaniele Asquini (Fagagna), Prof. Enrico Busa (Gemona), Co. Gianvittorio Custozza (Colloredo), Ing. Dino Mantovani (Udine) Joseph Schicker (Ravistagno), Ing. Domenico Taverna (Arcano), Co. Ettore di Valvasone (Valvasone).

Präsident des Konsortiums ist Geom. Ciro Castenetto, Sekretär Dr. Ernesto Liesch. Die Schiedsrichterjury setzt sich aus Co. Arbeno d'Attimis (Attimis) und Co. Fulvio Bonati Savorgnan d'Osoppo (Artegna) zusammen.

Das Kollegium der Rechnungsführer besteht aus Geom. Aurelio Cozzi (Torre di S. Andrea di Brazzacco) und Geom. Vitaliano Gardin (Valvasone).

Die Geschäftsanschrift des Konsortiums ist: Castello di Cassacco, 33010 CASSACCO (Udine), Tel. (0432) 987027-851839, Postscheckkonto n. 24/4050.

Entstanden mit dem Ziel der Wahrung und Erschliessung der Schlösser der Region, sieht sich das Konsortium heute vor einer grossen Aufgabe: Weiterentwicklung und Koordinierung der Initiativen zum Wiederaufbau einiger der wichtigsten Denkmäler Friauls und zur Restaurierung eines grossen Teils weiterer Bauwerke.

Eine Aufgabe, die nur durch das gemeinsame Bemühen der Eigentümer und der öffentlichen Verwaltung, vermehrt durch tatkräftige Hilfe der italienischen und internationalen Körperschaften, einem Abschluss zugeführt werden kann.

## Ricostruire, perché? Reconstruction, why? Wozu Wiederaufbau?

ERNESTO LIESCH

La vastità dei danni prodotti dal terremoto del 6 maggio 1976 in Friuli, accertati nella loro interezza con il passare del tempo in quanto, nei giorni immediatamente successivi, lo sgomento aveva prevalso sulla razionalità, è nota, come pure è nota la decisione con la quale i problemi immediati del dopoterremoto sono stati affrontati. La volontà di ricostruire i paesi distrutti, le industrie, gli edifici storici è emersa corale da parte delle collettività friulane come espressione di principio e come programma d'azione; si vuole che il Friuli sia come prima anche se purtroppo non potrà mai essere lo stesso di prima, e ciò nell'intento di mantenere intatte quelle caratteristiche che del Friuli erano l'anima. La situazione nel momento in cui si scrive è ancora estremamente difficile, in quanto si avverte che passata l'estate, l'autunno non vedrà che situazioni provvisorie, per l'alloggio di coloro che hanno perduta la casa. Non è pertanto pensabile che nell'attuale situazione e nel presente momento il problema del restauro e ricostruzione degli edifici storici danneggiati, al di là di interventi urgenti di consolidamento e puntellamento, possa essere affrontato con determinazione immediata di procedere; è però giusto che il problema venga tenuto opportunamente presente, sia a livello di intenzioni, sia a livello di programma.

Sottolineare il fatto che la necessità di ricostruire i castelli non è avvertita da tutti è doveroso: c'è addirittura chi, investito di pubbliche funzioni ha asserito in importanti riunioni che i castelli non vanno affatto ricostruiti in quanto simboli di oppressione, e ciò dimenticando per ignoranza od artatamente, che più d'un castello era anche simbolo e sede di un libero comune e svolgendo nel modo più assoluto sul ruolo che i manieri hanno avuto nell'ultimo millennio di storia del Friuli. Va però detto che simile visione del problema è limitata a qualche caso sporadico e sottintende più che una reale percezione della realtà una deformazione concettuale forse volta a fini speculativi.

Il castello, e non solo il castello ma anche la chiesa, il palazzo antico, la torre fortificata vanno al di là nella loro funzione e nel loro valore della semplice esistenza, per assurgere a simbolo d'un paese ed a elemento di identificazione dello stesso. L'ablazione pertanto di una ben definita preesistenza storica può significare, e significa nella quasi totalità dei casi, lo snaturamento d'un sito, grave non tanto per il danno culturale che così si determina, o più esattamente non solo per questo, ma soprattutto per l'alterazione che con ciò viene causata ad un ambiente noto al punto di procedere nei residenti fenomeni di estraniamento.

*The huge amount of damages caused by the earthquake of May 6 in Friuli is now well known by everybody, but it was fully ascertained only later on, with the passing of time, since, in the days immediately after the tragedy, dismay had prevailed over rationality. We also know very well the decision with which the immediate problems following the earthquake were faced. The will of building again the destroyed villages, the factories, the historical buildings, arose chorally from the people of Friuli; this will was the expression of a beginning and also of a future program; people want Friuli to be as it was before, even if, unfortunately, it will never be the same as before; they want this in order to keep unchanged Friuli's best characteristics which were the soul of our country.*

*While we are writing the situation is still extremely difficult; people realize that, after the summer, in autumn, there will be just temporary solutions to the problems of lodging (the homeless). Therefore, under the present circumstances, it is not thinkable that the problem of the restoration and the reconstruction of the historical buildings, damaged by the earthquake, can be faced with immediate action, apart from urgent works of strengthening and propping; however the problem must be kept in mind, both as an object and as a program for the future.*

*We must underline the fact that the necessity of rebuilding the castles is not felt unanimously; there is also someone who, as a public officer, maintained, during some important meetings, that the castles must not be built again because they are symbols of oppression; in this way, owing to ignorance, or on purpose, it is forgotten the fact that more than one castle was also the symbol and the seat of a free city, and it is also forgotten completely the role of the fortresses in the last ten centuries of history in Friuli. Anyway, we must admit that such a vision of the problem is limited to very rare cases, which hide more than a real perception of the reality, a mental deformation, probably turned to speculative purposes.*

*The castles, and not only the castles, but also the churches, the old mansions and the fortified towers go beyond their function and beyond the value of their mere existence and each of them becomes the symbol of a village and the feature which identifies the village itself. Therefore, forgetting a well definite historical pre-existence may mean, and really means in most cases, changing the nature of a place; this is a serious mistake not only because of the cultural damage which derives from it, but above all because the alteration, set on a very well known spot,*

Es wurde mithin zu einer allgemein bekannten Tatsache, wie gravierend die Schäden des Erdbebens vom 6. Mai 1976 in Friaul sind.

In ihrem gesamten Umfang wurden sie erst im Verlaufe der Zeit erkannt während in den unmittelbar auf die Katastrophe folgenden Tagen das Entsetzen über die Vernunft siegte. Ebenso weiss man aber von der Entschlossenheit, mit der die Probleme unmittelbar nach dem Beben in Angriff genommen wurden. Ihren Willen zum Wiederaufbau der zerstörten Dörfer, der Industrien und der historischen Bauten haben die Friauler einstimmig geäußert, -sowohl als prinzipielle Haltung wie auch als Aktionsprogramm.

Friaul soll werden wie vorher, wenn es leider auch niemals dasselbe wie früher werden kann. Das aber bedeutet, Merkmale zu erhalten, die die Seele Friauls darstellen.

Noch jetzt, während diese Zeilen entstehen, ist die Situation extrem schwierig. Es ist abzusehen, dass, sobald der Sommer vergangen sein wird, nichts anderes als provisorische Wohnlösungen zur Verfügung stehen werden für jene, die ihr Obdach verloren haben.

Deshalb ist es auch nicht denkbar, dass in dieser Situation und im gegenwärtigen Augenblick die Frage des Wiederaufbaues bzw. der Rekonstruktion der beschädigten historischen Bauten mit der Absicht einer kontinuierlichen Fortführung in Angriff genommen werden kann. Unumgänglich sind natürlich die dringenden Massnahmen wie Stützung und Festigung.

Es ist aber notwendig und richtig, dass das Problem als solches im Bewusstsein der Öffentlichkeit verhaftet bleibt, entweder als Intention schlechthin oder als konkretes Programm.

An dieser Stelle muss betont werden, dass die dringende Notwendigkeit der Rekonstruktion der Burgen nicht von allen genügend klar erkannt wird. Eine Persönlichkeit des öffentlichen Lebens hat sogar in verschiedenen Versammlungen gefordert, dass die Burgen als Symbole der Unterdrückung nicht rekonstruiert werden sollen. Dabei vergisst man aus Ignoranz oder in voller Absicht, dass mehr als eine Burg gleichzeitig Symbol und Sitz einer freien Gemeinde waren und übergeht absolut, die Rolle, die die Burgen im letzten Jahrtausend der Geschichte Friauls innehatten. Dazu muss bemerkt werden, dass solch eine Auffassung des Problems auf Einzelfälle beschränkt ist. Sie entspricht nicht der realen Geschichtsauffassung, sondern vielmehr deren absichtlicher Verfälschung, die vielleicht auf spekulative Ziele ausgerichtet ist.

Die Burg- und nicht nur diese, auch die



Basta un limitato esempio: a seguito del sisma, il castello di Udine, sito su un colle al centro della città, accanto ai danni di natura strutturale ha subito lesioni alla specola, costruzione aggiunta in epoca recente sul tetto del fabbricato senza il benchè minimo pregio artistico, tali da rendere necessario l'abbattimento. Con ciò il profilo dell'edificio, pur riportato all'origine, ha subito una alterazione tale da rendere difficile l'immediata identificazione da parte di tutti coloro che erano assuefatti al precedente profilo, al punto tale da far dubitare per un attimo che "quel" castello sia il "nostro" castello. L'esemplificazione è chiaramente limitativa, ma come essa può essere intesa da tutti gli udinesi a maggior ragione una realtà di ben più vasta portata produce analoghi e ben più rilevanti effetti in zone maggiormente colpite.

La strada d'accesso a Colloredo di Montalbano, un rettilineo di chilometri alla fine del quale il castello appariva come un fondale di scena ha perso il suo incanto in quanto ciò che rimane non è che uno scheletro del passato, con infossature dov'erano torri e con visione diretta del cielo attraverso quanto rimane del muro maestro del mastio; la aggraziata sagoma del castello di Prampero, con la piccola loggia aperta ad occidente è solo un ricordo, essendo la realtà rappresentata da un biancastro ammasso di rovine, e simile fattispecie è applicabile in moltissimi altri casi. Il problema entra nel vivo nel momento in cui al di là dei facili discorsi permeati da una leggera punta di demagogia e varianti dal "ricostruire tutto" al "rimandare il problema", si affronta con concretezza la realtà di partenza, gli strumenti tecnico-giuridici a disposizione, gli obiettivi finali. La realtà è nota, i supporti offerti dalla esistente legislazione sono di pubblico dominio, l'obiettivo, o più precisamente le motivazioni giustificanti il tendere all'obiettivo costituiscono il vero nocciolo della questione.

In sede dialettica è già emersa una prima suddivisione, con riflessi sulle ipotesi di programma, tra edifici storici di proprietà pubblica riguardo ai quali l'intervento è garantito, in termini di copertura di spesa, ed edifici storici di proprietà privata, il futuro restauro dei quali è quantomai incerto. Dal che discende in modo logico il fatto che essendo la più parte dei castelli di proprie-



teration, set on a very well known spot, makes it nearly "foreign" to the local inhabitants. A simple exemple is sufficient to



illustrate the situation; after the earthquake, not only the main building of the castle of Udine, situated on a hill in the middle of the town, was damaged but also the observatory, a small tower recently added on top of the roof and with no artistic value, was to be taken down in order to avoid any possible danger to the castle and the people; in this way the profile of the building, though carried back to its original shape, changed so much that, from far away, it was difficult to identify the castle immediately. The people, used to the old profile, nearly thought that the castle was not their castle any more. This is a very limited example, of course, but everybody in Udine can easily understand that the same thing can happen in areas more proved by the shocks causing, of course, more relevant effects.

For instance, the way leading to Colloredo di Montalbano, a long straight stretch of miles at whose end the castle appeared like a stage background, hasn't any of its charm any more; what remains is but a skeleton of the old structure, deep cavities instead of the towers and, through the ruined walls of the keep, the sky can be seen with no obstacle.

The graceful outline of Castello di Prampero with the small loggia to the west, is now only a recollection: the present reality is a whitish tangle of rubble and this was the destiny of many other buildings. Leaving apart all the easy and slightly demagogic speeches in favour of building everything again or putting off this problem, we get to the heart of the matter when we face the true reality of the starting point, the technical and legal instruments at our disposal and the final objects. This reality is very well known: the supports offered by the present legislations are known; the object, or more precisely the motivations pushing to the object, are the true heart of the matter.

During several discussions, there is already been a preliminary division (connected with different programs of work) between public historical buildings, for which the intervention is guaranteed at least for the first expences, and private historical buildings whose future restoration is extremely uncertain. It goes without saying, then, that, since most of the ca-

Kirche, der antike Palazzo, der befestigte Turm werden über die Bedeutung ihrer einfachen Existenz hinaus zum Symbol des Dorfes und zum Element seines Selbstverständnisses. Und seine Säkularisierung eines derart fest umrissenen historischen Sachverhaltes wird fast immer die Verfremdung einer Zone bedeuten. Verfremdung weniger wegen des kulturellen Schadens, als wegen der Veränderung, die auf diese Art in einem Lebensmilieu verursacht wird.

Ein konkretes Beispiel möge genügen: Das Schloss von Udine, gelegen auf einer Anhöhe inmitten der Stadt, hat ausser strukturellen Schäden auch Risse in der Laterne erlitten, jenem Aufbau, der erst in jüngerer Zeit auf dem Dach des Gebäudes angebracht worden war. Die Konstruktion zeigte sowenig künstlerisches Feingefühl, dass eine Abtragung nötig erschien. Durch diese Aktion wurde dem Gebäude zwar sein Originalprofil wiederverliehen, es aber dabei so verändert, dass es allen, die an die frühere Silhouette gewöhnt waren, schwer fällt, das Schloss von weitem als das frühere zu erkennen, und das in einem Grad, dass man jedesmal einen Moment zweifelt, ob "jenes" Schloss auch "unser" Schloss sei.

Dieses Beispiel ist natürlich von beschränkter Bedeutung; aber so wie es von allen Einwohnern Udines deutlich empfunden wird, so sind analoge Fälle in weit gravierenderem Ausmass in stärker geschädigten Zonen zu erwarten.

Die Strasse nach Colloredo di Montalbano, eine kilometerlange Gerade, anderen Ende das Schloss als szenischer Hintergrund auftauchte, hat all ihren Reiz verloren: das, was blieb, ist nur ein Skelett der Vergangenheit mit Gruben, wo Türme waren und wo man den Himmel sehen kann durch das, was einmal tragende Mauern gewesen sind.

Die reizende Silhouette des Schlosses von Prampero mit der kleinen Loggia gen Westen hat nur mehr Erinnerungswert, während das, was einmal das Gebäude selbst war, nur mehr von einer Masse Ruinen repräsentiert wird. Fast genau das selbe Bild finden wir in vielen anderen Fällen.

Das Rekonstruktionproblem wird dort aktuell, wo es mit der Realität der Entscheidung konfrontiert wird-jenseits von seichten Debatten demagogischer Art und von Varianten wie "alles rekonstruieren" und "die ganze Frage fallen lassen".

Die Realität ist bekannt: die von den geltenden Gesetzen angebotenen Unterstützungen dienen vorwiegend der Öffentlichkeit; diese Objektivität (oder genauer: die Rechtfertigung dieser Objektivität) ist der wahre Kern unserer Frage.

In dialektischer Sicht entstand bereits eine erste Unterscheidung-in Hinblick auf die Hypothesen des Programmes- zwischen historischen Gebäuden in öffentlichem Besitz, deren Instandsetzung gewährleistet ist, und historischen Bauwerken in privatem Besitz, deren zukünftige Instandsetzung alles andere als sicher ist.

Infolgedessen steht die Wiederherstellung eines Grossteils der wertvollsten Monumente der Region in Frage, da ja der überwiegende Teil der Schlösser in Privatbesitz ist.

tà privata la sistemazione di molti tra i più qualificanti monumenti della regione è in forse.

E' però da porsi, sotto il profilo critico, la questione se una impostazione del problema in forma così rigida (e attualmente non può non esserlo, vista la vigente normativa), possa essere giustificata sia sotto il profilo sociale che sotto il profilo storico-artistico.

Il valore d'un bene storico-artistico, intendendosi per valore l'importanza che esso riveste per la storia di un popolo non è legato alla titolarità della proprietà del medesimo in quanto un'opera, un manufatto, un edificio che venga considerato come testimonianza d'una precisa epoca storica appartiene in modo indivisibile alla collettività. Il proprietario, sia esso un privato cittadino, un ente pubblico, ovvero una comunità locale viene ad assumere più la veste di un conservatore che di un proprietario nel senso completo del termine, costretto ad affrontare consistenti oneri per il mantenimento d'un edificio senza poter minimamente contare su possibilità di corrispettivo o di redditività.

Ciò nondimeno l'edificio castellano è correntemente considerato come una risorsa turistica, suscettibile di attrarre, sia per l'interesse storico dell'edificio, sia per l'interesse paesaggistico, e nella realtà friulana ante sisma i castelli erano fra gli elementi più qualificanti del territorio compreso tra le montagne e il mare, uniche entità in grado di fare convergere l'attenzione del turista su località che altrimenti non sarebbero state prese in considerazione alcuna. E questa è la seconda angolatura dalla quale il problema può essere affrontato, che sottintende e comporta rapporti molto stretti tra castelli e comunità locali, le seconde legate ai primi per quanto concerne il richiamo turistico ed i benefici derivanti. Da ciò discende una ulteriore motivazione ed una ulteriore spinta alla ricostruzione dei castelli, ricostruzione nella quale andrebbe tenuto conto delle possibilità d'uso dell'edificio storico in relazione a precise esigenze connesse alla funzione turistica; o ad usi economici locali dell'edificio e del comprensorio. Può a questo punto sorgere in più d'uno il dubbio, del resto già in qualche occasione avvertito, che ricostruire possa significare la creazione di falsi.

Un simile atteggiamento, una simile visione del problema comporta necessariamente il presupposto che non si debbono in alcun caso ricostruire gli edifici storici andati perduti, dovendosi ad un edificio ricostruito, possibilmente volto ad usi sociali preferire delle autentiche rovine. E' appena il caso di far rilevare che una preoccupazione di tale tipo non ha minimamente assillato i programmatori che hanno deciso la ricostruzione delle città tedesche distrutte nella seconda guerra mondiale, ove, in caso di monumenti di rilievo od aventi valore di simbolo, ovvero in caso di centri storici con particolari caratteristiche, la ricostruzione doveva essere assolutamente conforme al modello originario.

Una alterazione del modello, abbellimenti, modifiche dei volumi, ciò significherebbe dar vita a dei falsi, non certo ripristinare

*stles are private buildings, the restoration of the most valuable monuments of the area is in doubt.*

*But under the critical point of view, we must question whether such a rigid formulation of the problem (and it cannot be otherwise due to the present rules) can be justified both under the social and the historical-artistic regard.*

*By value of a historical-artistic propriety we mean the importance it has for the history of a people, and this value it not tied to the name of the proprietor because any work of art, any hand-made article, any building representing a precise historical age, belongs indivisibly to the community (and not to one person). The proprietor (a private citizen, a public association or a local community), is bound to wear more the shoes of a keeper than those of a proprietor in the strict sense of the word; he is, then, compelled to meet great expences in order to mantain a building without being able to rely on any compensation or profit.*

*Nevertheless, the castles are considered a touristic resource able to attract people both for the historical importance of the building and for the natural fascination of the landscape; before the earthquake, the castles in Friuli were among the most qualifying elements of this country lying between the mountains and the sea; they were the only items able to draw the tourist's attention to places otherwise never taken into consideration by the visitors. This is another angle from which the problem may be faced; it involves and implies very strict relationships between the castles and the local communities, the latter being tied to the former, as far as the touristic attractions and the profits connected to them, are concerned. A further motivation and a further stimulus to the reconstruction of the castles derives from this problem; the work of reconstruction will have to take into consideration the possibility of using the historical buildings according to the precise needs connected with their touristic functions or to a profitable use of a building and of the surrounding district. At this point, as it has already happened in other previous occasions, we may have more than one doubt about whether a new reconstruction may represent a forgery.*

*Such an attitude, such a vision of the problem, necessarily involves the presupposition that, in any case, it is better not to rebuild the historical buildings destroyed by the earthquake, because authentic ruins are to be preferred to a rebuilt building, possibly used for social purpose. It's hardly necessary to point out that such a preoccupation did not worry at all the planners who decided to rebuild the German towns destroyed during the Second World War; in that case for valuable or symbolic buildings or for historical centres with special characteristics, the reconstruction had to follow the original model.*

*Any alteration to the model, any improvement or change of shape would give life to a forgery not a faithful recreation of the historical items which characterize the history of a people.*

*In fact we must not forget that the evi-*

Bei kritischer Betrachtung muss deshalb die Frage aufgeworfen werden, ob eine Lösung des Problems in so starrer Form (und gegenwärtig können die geltenden Bestimmungen nicht anders bezeichnet werden) gerechtfertigt ist, sowohl vom sozialen, als auch vom historisch-künstlerischen Standpunkt aus. Der Wert eines historisch-künstlerischen Gutes, wobei unter "Wert" die Wichtigkeit, die es für die Geschichte eines Volkes hat, verstanden wird, und nicht die Eigentümerschaft des Gegenstandes als solchem, -ein solches Gut, das als Zeugnis einer bestimmten historischen Epoche betrachtet wird, ist untrennbares Eigentum der Gemeinschaft. Dem Besitzer, wer immer er sei, Privater, öffentliche Institution oder lokale Gemeinschaft, kommt dann mehr die Rolle des Konservators als die des Eigentümers im eigentlichen Sinne des Wortes zu. Er hat dann nämlich die Last der Verantwortung für die Erhaltung des Gebäudes zu tragen, ohne auch nur im mindesten auf die Möglichkeit einer Rentabilität zählen zu können. Nichtsdestoweniger ist und bleibt der Burgenreichtum ein Reiz für den Touristen, eine Anziehungskraft, sowohl vom historischen Standpunkt aus als auch vom landschaftlichen Gesichtspunkt. Im Friaul vor dem Erdbeben gehörten die Burgen und Schlösser tatsächlich zu den attraktivsten Elementen des Landes zwischen Gebirge und Meer. Das einzige, das die Aufmerksamkeit des Touristen auf sich ziehen konnte in einem Gebiet, dem sonst überhaupt keine Bedeutung geschenkt worden wäre.

Hier kommen wir zum zweiten Angelpunkt unseres Problems, die intensiven Beziehungen zwischen Burg und Ortsgemeinde; was die Fremdenverkehrsinteressen und die daraus erfließenden Benefizien anbelangt, ist die Gemeinde an die Burg gebunden. Dieses Argument sollte eine zusätzliche Motivation zum Wiederaufbau der Schlösser und Burgen darstellen: ein Wiederaufbau, der die Möglichkeit der Umwandlung des historischen Bauwerks im Sinne touristischer Erfordernisse einschliesst.

Hier können in manchem die Zweifel aufkommen, die schon andernorts angeklungen sind, dass Rekonstruktion Fälschung bedeuten könne. Eine solche Auffassung, eine solche Sicht des Problems führt notwendigerweise zu der Konsequenz, dass die zerstörten historischen Gebäude auf keinen Fall rekonstruiert werden dürfen und dass authentische Ruinen auf alle Fälle einem restaurierten Gebäude womöglich sozialen Zwecken gewidmet vorzuziehen sind.

Es ist hier genau der Moment, daran zu erinnern, dass solche Zweifel die Planer des Wiederaufbaues der im zweiten Weltkrieg zerstörten deutschen Städte in keiner Weise beeinflusst haben. Die Rekonstruktion sollte in jedem Fall dem Originalmodell entsprechen, sofern es sich um Monumente von geschichtlicher Bedeutung oder von symbolischem Wert handelte als auch was die historischen Zentren von besonderer Eigenart betraf.

Eine Veränderung des Vorbilds, Verschönerungen, Veränderungen des Volu-



con quanta maggiore fedeltà possibile, con ricerca dei materiali idonei, con uso di tecniche appropriate delle entità storiche caratterizzanti la storia di un popolo.

Non si dimentichi infatti che le testimonianze di epoche storiche passate, che hanno rappresentato per generazioni di friulani dei simboli a cui riferirsi, vanno tramandate alle future generazioni. Ciò ove non si voglia che il 6 maggio 1976 significhi per il Friuli la scomparsa di un volto la cui esistenza sarà limitata, qualora non si intervenga nelle forme dovute, ai ricordi delle presenti generazioni ed ai documenti che resteranno a disposizione delle future.

*dences of past historical ages, that for centuries in Friuli have been symbols and models to generation after generation, must be handed down to future generations. We do not want May 6 1976 to mark the end of our Friuli; if we do not act and if we do not move in the right direction the beauties of this land will only survive in the recollection of the present generations and in the documents that will be left to the future ones.*

mens, -all das würde Fälschung bedeuten; jedenfalls nicht ein Vorgehen mit höchstmöglicher Originaltreue, die die Suche nach geeigneten Materialien, die Anwendung der geeigneten Techniken fordert-all das, was die historische Einheit des Geschichte eines Volkes begreift.

Die Zeugen vergangener historischer Zeitalter dürfen nicht vergessen werden, -jene, die für Generation von Friaulern die Bezugssymbole waren.

Sie mögen den zukünftigen Generationen überantwortet werden, so, wie man nicht wünschen möchte, dass der 6.Mai 1976 für Friaul den Untergang seines Antlitzes bedeuten möge.

## Valore e significato di una realtà territoriale

### *The value and meaning of a territorial reality*

## Wert und Bedeutung einer territorialen Realität

CLAUDIO VISINTINI

L'appello che venne rivolto lo scorso anno da Duncan Sandys, presidente del comitato d'organizzazione per l'anno europeo del patrimonio architettonico, era già un invito pressante ad intervenire con decisione ed immediatezza per preservare dall'incuria tutte le preziose testimonianze prodotte da secoli di civiltà occidentale.

Questo appello, nelle zone che sono state colpite dal sisma del 6 maggio, risuona di significati ancora più profondi dal momento che i segni del passato, destinati in condizioni normali a durare ancora, hanno subito gravissimi ed in certi casi irreparabili danni.

L'intervento in queste zone assume di conseguenza una configurazione particolare perché solamente con una sollecitata azione si potranno evitare le demolizioni inopportune, le errate operazioni di restauro, i danni che possono derivare dalla prolungata esposizione agli agenti atmosferici delle strutture compromesse.

Parlare dei castelli, di questa zona del Friuli, forse potrà sembrare in questo momento un discorso marginale dal momento che esistono problemi ben più importanti e complessi da risolvere.

Non bisogna considerare il castello come un elemento atipico della realtà territoriale, dove invece da parte integrante di essa, in quanto si articola come fatto inscindibile formando quell'unità castello-chiesa-borgo rurale che diventa la matrice fondamentale di tutto il tessuto originario di una vastissima zona, legata da una comunità di cultura e di tradizioni, che fino ad oggi mantiene una forte caratterizzazione anche se non più così evidente perché contaminata dal complesso fenomeno dell'urbanizzazione.

Negare l'esistenza di una osmosi fra le tre entità vuol dire non comprendere l'importanza strutturale che da secoli caratterizza la configurazione socio-urbana di questo territorio.

*Last year's appeal by Mr. Duncan Sandys, Chairman of the organizing Committee for the Architectonic Wealth European Year, was already an urgent invitation to start working resolutely to preserve all the precious tokens produced by the Western civilization through centuries.*

*This appeal is even more full of deeper meanings in the area struck by the 6th of May earthquake, since the tokens of the past - which were destined to last much longer - have been very badly damaged, some of them even destroyed.*

*As a consequence, any intervention in this area assumes peculiar features, as only a quick action can avoid unnecessary demolitions, wrong restoration works and the damages which may be caused to damaged structures by a long exposure to the atmospheric agents.*

*The problem of castles in this area of Friuli may sound like a secondary one since there are many more important and difficult problems to be solved.*

*Yet castles should not be regarded as an atypical feature of this territorial reality. So much so because the relationship castle-church-village was a fundamental mould of the original texture in a wide area, whose culture and love have kept, so far, a strong common character, which is not so selfevident today owing to the phenomenon of urbanization.*

*The osmosis phenomenon among these three elements cannot be denied without showing incomprehension of the structural importance which has characterized for centuries the urban and social pattern of the region.*

*The different whereabouts, the spontaneous associations among these entities, have produced an extremely variable range of cases which must be valued separately to find out the true social exploitation of the castle, since the vitality and the meaning of those outfits can be assured to such*

Vom Präsidenten des "Europäischen Jahres der Architektur", Duncan Sandys erging bereits im Vorjahr die eindringliche Aufforderung, entschlossen und ohne Zögern daran zu gehen, all die wertvollen Zeugnisse der abendländischen Kultur zu bewahren.

Dieser Aufruf wird von noch viel tieferer Bedeutung in jenen Gebieten, wo das Erdbeben vom 6.Mai 1976 schwere und in vielen Fällen irreparable Schäden an den Zeugen der Vergangenheit angerichtet hat.

Für jene Gebiete muss der Appell in besonderer Weise abgewandelt werden, da nur eine sofortige Aktion wirkliche Hilfe bringen kann. Hilfe im Sinne, dass unvorteilhafte Demolierungen, falsche Restaurierungen, sowie Schäden, die durch zu lange Umwelteinflüsse entstehen können, verhindert werden.

Es mag eitel erscheinen, jetzt von Burgen und Schlössern zu sprechen, und das in Friaul, jetzt, da soviel wichtigere und kompliziertere Probleme zu lösen sind. Andererseits aber darf man das Schloss b.z.w. die Burg nicht isoliert von seiner Umgebung betrachten, sondern im Gegenteil als einen ihrer integrierenden Bestandteile: als Teil jener Einheit von Burg, Kirche und Dorf, die das Kennzeichen der Struktur eines Gebietes ist, verbunden durch einheitliche Kultur und Tradition. Bis heute erhält sich diese Formation stark ausgeprägt, wenn auch nicht mehr so offensichtlich, weil sie durch die Verstädterung verzerrt wird.

Das Vohandensein dieser Osmose jener drei Einheiten wegleugnen, hiesse, das strukturelle Wesen verkennen, das seit Jahrhunderten das sozio-urbane Bild einer Landschaft prägte. Die verschiedenen Erscheinungsformen dieses Bildes lassen einen so reichen Fächer von verschieden gearteten Einzelfällen entstehen, dass eine Widmung für jedes Schloss einzeln gefunden und festgelegt werden muss.



Le diverse localizzazioni, le associazioni spontanee di questi elementi, formano una casistica estremamente variabile, quindi valutabile di volta in volta, per finalizzare il giusto indirizzo di utilizzazione sociale più idonea del castello, in quanto solo variando le funzioni originarie si può garantire vitalità e significato a questi complessi.

Una più vincolante unione del castello alla vita del borgo, ora unito nella maggior parte dei casi solo da preesistenze ambientali, dovrebbe rivitalizzare tutto un complesso di rapporti che potrebbero raggiungere importanti obiettivi nel campo sociale, artistico e non da ultimo quello turistico.

Chi opera attualmente nella fase di ricostruzione dovrebbe sensibilizzarsi verso questo argomento in modo da mantenere trasverso queste costanti inalterabili, a meno di distruggere irrimediabilmente un certo tessuto sociale purtroppo già sconvolto dal sisma.

Il castello è una realtà simbolica che caratterizza in modo inequivocabile l'ambiente in cui è situato. Certe località, private da questa struttura, diventerebbero degli agglomerati urbani di significato anonimo prive di quelle emergenze per le quali erano da tempo conosciute.

I castelli sono legati a luoghi di morfologia particolare, la loro antica localizzazione li pone in zone preminenti a presidio di passaggi importanti o a difesa di particolari territori. Il sisma ha colpito in modo più sensibile, ed è evidente la dinamica, tutto ciò che era situato nei luoghi più alti, anche se questi si sono trovati ad una certa distanza dall'epicentro. A ciò va ad aggiungersi ricche di torri, di mura strapiombanti, di difese che sono imposte sulla preminenza del posto. Il loro stato di conservazione ha contribuito in modo sensibile ad aggravare la situazione.

Il sito dove si trova un castello assume una ricchezza particolare dal punto di vista compositivo, conseguenza di uno sviluppo organico sia della sua stessa struttura, ma ancora di più per l'insieme delle entità che compongono il borgo, dove per successive spontanee agglomerazioni si è giunti alla compiutezza della fase recente, che in ogni esempio si articola e soprattutto si diversifica raggiungendo alti livelli di maturità urbanistica spontanea.

Il castello, come un tempo era il polo accentratore e l'elemento su cui si appoggiava tutto il sistema urbano, così potrebbe mantenere ancora oggi questa sua posizione allargando le sue potenziali possibilità, diventando una struttura al servizio degli abitanti.

In questo modo si avrebbe una duplice confluenza di attività e di interessi, da una parte diverse categorie sociali si avvicinebbero e fruirebbero di un bene un tempo irraggiungibile e a sua volta il castello si aprirebbe verso nuove finalità.

Potrebbe realizzarsi di conseguenza una simbiosi che giustifichi qualsiasi opera di intervento e di trasformazione di una realtà che diventa un servizio comunitario. La garanzia di questa operazione è, che il castello, la chiesa ed il borgo rurale continuerebbero a convivere con la medesima validità

*sets of buildings only through the variations of their original functions.*

*A more strict relationship between the castle and the borough life, nowadays linked mostly only by the pre-existing environment, should give new life to all the connections which could reach important goals in the social and artistic field and, last but not least, the touristic one.*

*Those who work in the rebuilding and restoring stage at present, should appreciate these considerations in order to preserve intact the relations occurring through these invariable constants, and not to destroy irremediably a peculiar social texture which has already been upset by the earthquake.*

*The castle is a symbolic reality which gings. Some places, deprived of such structures, would become anonymous urban conglomerates, wholly dispossessed of those needs by which they had been known for a long time.*

*Castles are linked to places of a particular topography; their ancient settling puts them in important spots for defending important ways or territories.*

*The earthquake, whose dynamics is evident, has above all struck everything that was situated on the highest places, even though at some distance from its epicentre. What made things worse is their particular shape, rich of towers, of overhanging walls, of defences based on a dominating place. Their state of maintenance has greatly contributed in making things even worse.*

*The place where a castle rises, gathers a particular importance from the point of view of its building philosophy, a consequence, that is, of the wholesome development of its own structure, but, even more, according to the components of the borough, where following up agglomerations reached the present complete form which, in all examples, gets to the same whole, though being different from each other, reaching high levels of spontaneous urbanistic maturity.*

*The castle, this magnetic pole towards which in the past the whole urban system was attracted, could keep its ancient function even today, if potential possibilities were enhanced and it could therefore become a useful structure for the inhabitants.*

*A twofold confluence of activities would be possible in this way: different social sets could approach to and take advantage of a good which has been unreachably so far, and the castle itself would be opened to new possibilities.*

*As a consequence, a symbiosis could be attained, a symbiosis that could justify all the interventions and transformations of a reality that would become a common good.*

*The warranty for this operation is that the castle, as well as the church and the rural borough, would live together according to the same reason as the one that caused their spontaneous rise.*

*Any kind of intervention, to save the castles from destruction, is, architectonically speaking, questionable. The opera-*

Durch einfache Umtfunktionierung der Bauwerke kann man nämlich ihre Wiederbelebung erreichen und ihnen dadurch grössere Bedeutung verleihen.

Eine engere Integration des Schlosses in das Leben des Dorfes-bis jetzt nur in Form örtlicher Nähe vorhanden-könnte ein weites Feld gegenseitiger Beziehungen erschliessen, und interessante Möglichkeiten im sozialen, künstlerischen und nicht zuletzt auch touristischen Bereich eröffnen.

Wer gegenwärtig am Rekonstruktionswerk tätig ist, sollte sich dieser Möglichkeit bewusst werden. Er sollte trachten, gewisse Beziehungen zu wahren, die diesen Aspekten entgegen kommen, in keinem Fall jedoch gewisse Sozialstrukturen unwiederbringlich zerstören, die leider bereits durch das Erdbeben Schäden erlitten haben.

Das Schloss ist eine symbolische Realität, die unverkennbar ihre Umgebung widerspiegelt. Manche Orte würden ohne diese Konzeption zu städtischen Agglomeraten von anonymer Bedeutung werden, es fehlte ihnen jene Funktion, für die sie seit Jahren bekannt sind.

Burgen und Schlösser sind an Orte von besonderer Morphologie gebunden, ihre besondere Funktion weist ihnen den die Zone beherrschenden Platz zu die Schlüsselstellen von Passagen oder die strategischen Punkte.

All das aber, was auf höhergelegenen Plätzen postiert ist, wurde von Erdbeben in besonders empfindlicher Weise betroffen und zwar auch das, was in gewisser Entfernung des Epizentrums liegt.

Dazu kommt die besondere Beschaffenheit jener Bauten-reich an Türmen, an Schutzmauern mit Zinnen, an Bollwerken, die den Ort verteidigen.

Deren Erhaltungszustand hat ausserdem in unangenehmer Weise beigetragen, die Situation zu verschärfen. Die Lage eines Schlosses begreift eine besondere kompositorische Vielfalt-als Folge einer organischen Entwicklung sowohl seiner eigenen Struktur, mehr aber noch durch das Zusammentreffen jener Einrichtungen, aus denen sich die dazugehörige Siedlung zusammensetzt. Diese ist durch spontane schrittweise Agglomeration zu ihrer heutigen Komplexität angewachsen, wie sie sich in jedem einzelnen Beispiel ausdrückt. Dieser Komplex ist entwicklungsfähig, um andere urbane Reifestufen spontan zu erreichen.

So wie die Burg vor Zeiten der Schwerpunkt und Mittelpunkt des ganzen urbanen Lebens war, ähnlich könnte sie auch heute ihre Rolle bewahren, wenn sie nur ihre potenziellen Möglichkeiten erweitert, wenn sie zu einer Institution im Dienste der Einwohner wird.

Nur so liesse sich auch eine wechselseitige Einheit von Nutzen und Vorteil erreichen: einerseits könnten verschiedene soziale Interessen aus dem Gut Nutzen ziehen, das früher unreichbar war, -das Schloss seinerseits hingegen könnte sich neuen Zwecken hin öffnen.

So könnte es schliesslich zu einer Symbiose kommen, durch die alle möglichen Eingriffe und Umgestaltungen eines Gebäudes, das eine öffentliche Einrichtung darstellt, gerechtfertigt wären.

di quella con cui erano sorti spontaneamente.

Qualunque tipo di intervento, per salvare dalla rovina un castello pone molti interrogativi nel senso del linguaggio architettonico da adottare. La sensibilità di chi opera sarà l'elemento fondamentale per decidere se nei casi di distruzione totale alcune preesistenze emblematiche saranno sufficienti a testimoniare nei tempi successivi l'immagine della catastrofe, oppure se sarà giustificata un'opera di ricostruzione fedele purché rappresenti l'intervento come prodotto del nostro tempo, o infine se un restauro di un castello lesionato debba essere eseguito come se al 6 maggio 1976 nulla fosse accaduto.

Le tracce lasciate dal nostro tempo su queste strutture, eseguite con tecnologie avanzate, tali da garantire ancora lunga vita a queste testimonianze e all'ambiente che le circonda responsabilizzeranno in modo totale tutti coloro che avranno il compito di preservare per il futuro questa importante testimonianza della civiltà del Friuli.

*tor's sensitiveness will be the fundamental element for deciding whether the total destruction of some of the preexistent tokens is sufficient to witness, in the future, the image of the catastrophe, or if a faithful reconstruction will be justified as a work of our time, or if a restoration of a damaged castle has to be done as if on the 6th of May nothing has happened.*

*What our times have left on those structures, that is something which has been built according to an advanced technology, must be such as to give long life to these tokens and to their surroundings and to give a sense of responsibility to all those who, in the future, will have the task of maintaining this important token of the Friuli civilization.*



Jegliche Art von Eingriff zur Rettung einer Ruine wirft vom architektonischen Gesichtspunkt eine Menge von Fragen auf. Mit grosser Feinfühligkeit muss bei einem solchen Prozess vorgegangen werden. Es müsste z.B. genau beschlossen werden, ob im Fall einer totalen Destruktion manche wichtigen Bestandteile erhalten werden sollten, um für die Nachwelt eine Dokumentation der Katastrophe zu bleiben, oder ob z.B. Grund besteht, ein Gebäude originalgetreu zu rekonstruieren, auch wenn es den Eingriff als einen Stempel unserer Zeit tragen würde, oder ob schliesslich die Restaurierung einer beschädigten Burg diese in ihren Zustand vor dem 6. Mai 1976 zurückversetzen sollte, so, als ob damals nichts geschehen wäre.

Die Spuren moderner Technologie, die unsere Zeit auf jenen Gebäuden hinterden Lebens noch möglichst langen Bestand zu verleihen, für diese Spuren bürgen alle jene, die die Aufgabe haben, jene wichtigen Zeugen für die Zukunft des friaulischen Volkes zu bewahren.

## Il recupero dei Castelli

### *The recovering of the Castles*

### Betrachtungen zur Strukturrettung der Schlösser

DINO MANTOVANI

I castelli della Regione Friuli Venezia Giulia sono molti: ognuno di essi ha la sua storia, le sue leggende, la sua funzione nell'ambito urbanistico locale e superlocale.

I castelli regionali sono stati mantenuti, con amorevoli cure e spese, dai proprietari, che hanno cercato, più o meno in accordo con le competenti autorità, di renderli fruibili come abitazioni, musei, ristoranti o alberghi, nonostante i gravi oneri finanziari che ne potevano derivare, per poter mantenere viva una tradizione locale, sia a scopo affettivo che di lucro o di prestigio.

Le colline del Friuli in particolare sono piene di castelli: la storia della Regione e delle sue parti si identifica con la storia dei Castelli e dei relativi Signori locali, con origini legate ai tempi del Sacro Romano Impero. Attraverso i secoli i castelli con i relativi castellani, hanno portato il loro sofferto contributo alla civiltà attuale, resistendo o cedendo, ad alterne vicende, non solo alle scaramucce reciproche o con le genti limitrofe, ma anche a più o meno violenti sussulti del sottosuolo regionale.

E ogni volta i castelli sono stati, per quanto possibile, riparati, rabberciati, ricostruiti; parecchi sono stati anche abbandonati al loro destino.

Tale è stata la situazione per secoli; nel

*There are many castles in Friuli-Venezia Giulia: each of them has its own history, its tales, its function in the local and super-local urbanistic precinct.*

*The Regional castles have been maintained with careful attention and also expenses by the owners, who have tried, more or less according to the competent authorities, to make them suitable as private houses, museums, restaurants or hotels, in spite of the heavy financial burden necessary to keep a local tradition alive, either for an emotional aim or simply for the sake of money or prestige.*

*The hills of Friuli are particularly full of castles: the history of the country and of its parts identifies itself with the history of the castles and their Masters, with origins which go back to the times of the Sacro Romano Impero. Through the centuries, the castles and their lords have painfully contributed to the present civilisation, standing or not, in turns, not only the natural skirmishes of the neighbours but also the more or less violent tremors of the regional subsoil. And each time the castles were restored, patched up, rebuilt as far as possible; several were left apart, too.*

*This has been the situation for centuries: during this century, appropriate committees have tried to save the structures of*

Die Region Friaul-Julisch-Venetien ist reich an Burgen und Schlössern: jedes von ihnen hat seine Geschichte, hat seine eigenen Sagen und Legenden, hat seine Funktion im lokalen Lebensraum und darüber hinaus.

Mit bewundernswerter Sorgfalt und unter hohen Kosten sind die Schlösser des Landes erhalten und gepflegt worden, und zwar von den Eigentümern, die gemeinsam mit den zuständigen Behörden versuchten, sie intakt zu erhalten, sei es für Wohnzwecke, als Museen, Restaurants oder Hotels.

Dies alles geschah unter grossen finanziellen Opfern für die Erhaltung des Objektes, aus welchen Motiven immer, Gefühl, Prestige, oder Gewinn.

Besonders die Hügel Friauls sind voll von Burgen: und die Geschichte des Landes und seiner Landschaften ist die seiner Burgen und Burgherrn, angefangen von den Zeiten des Heiligen Römischen Reiches.

Burgen und Burgherrn haben ihren Beitrag zur Entstehung der heutigen Kultur geleistet. An ihnen lag es, nachzugeben oder Widerstand zu leisten, nicht nur in den Händeln mit feindlichen Nachbarn, sondern auch in mehr oder weniger heftigen Unruhen im eigenen Machtbereich.





secolo attuale opportuni organismi si sono occupati di mantenere intatte le strutture dei castelli, intesi come substrato dell' "habitat" locale, impedendo non solo interventi ai castelli stessi, ma anche alle località viciniori, con il motivo della salvaguardia del patrimonio paesaggistico.

Non è qui il luogo di ricordare che tali vincoli sono variati con il tempo: ne è un esempio il Castello di Tricesimo, inavvicinabile al tempo di costruzione dell'acquedotto, ma facilmente inseribile nel contesto dell'insediamento di una chiesa e relativa canonica di tipologia per lo meno stridente con la preesistente.

Sia bene masso in chiaro che non si intende esser favorevoli al blocco di una zona o località, legandola ad una ben definita epoca storica. È necessario ricordare che nessuna città o contesto urbanistico è nato in un giorno o in un anno: la stessa Venezia, centro storico, è il frutto di secoli di vita attiva, per cui l'inserimento nella stessa, e precisamente nel suo cuore, di un'opera di Wright, ne avrebbe costituito una vivificazione (che però non è stata accettata dai responsabili locali). L'esempio citato serve a chiarire il concetto che, se si deve evitare l'avvicinamento stridente di strutture non armoniche con quelle preesistenti, si deve pur evitare quello che si può definire "l'accettazione di una città morta".

Quanto premesso è relativo alla situazione dei castelli regionali: essi sono stati infatti rimaneggiati e ricostruiti nel corso dei secoli, per essere adeguati alle diverse condizioni di vita, di guerra e di statica, quest'ultima soprattutto legata alla stabilità del sottosuolo regionale: certi interventi infatti, sia esterni che interni, sono strettamente connessi più alla stabilità che alla comodità di vita.

Il 6 maggio 1976 i castelli locali, anche fuori della zona definita "terremotata", subirono un colpo più duro di quello ricevuto nel loro passato: non si deve infatti dimenticare che se qualcuno fu ricostruito dopo i movimenti tellurici del XVI secolo (ad esempio Udine), altri furono semplicemente riparati.

Si tratta ora di decidere: i castelli storici devono essere riparati e mantenuti, ove possibile, oppure devono essere abbattuti ed eliminati?

Per un friulano la scelta è semplice: si deve mantenere non solo il castello, ma lo stesso "habitat" ad esso contiguo e costante, e ciò, in varie località della zona pedemontana del Friuli, appare in contrasto con l'affrettato abbattimento post-sisma per motivi che possono apparire anche ideologici od economici.

Non è però opportuno soffermarsi sui motivi distruttivi: si ritiene preponderante infatti il principio di mantenimento che può essere ritenuto necessario, nei riguardi della Legge Regionale n° 17/76, anche nel caso di costi superiori alla convenienza.

Sarebbe qui il caso di esaminare le metodologie relative al recupero delle strutture, ma ciò porterebbe ad un trattato teorico che non risulterebbe comunque di nessuna utilità, dal momento che ogni edificio rappresenta un'entità e sè stante, anche e



*the castles, considered as the substratum of the local "habitat", not only preventing interventions in the castles themselves but also in the adjoining countries, according to the protection of an environmental patrimony.*

*This is not the right moment to remember that such ties have been changing through the time. The castle of Tricesimo is an example: unapproachable during the building up of the aqueduct, but easily insertable in the context of a church and its parsonage, at least stylistically, clashing with the pre-existent one.*

*We want to point out that we are not for the isolation of an area or a spot, binding it to a well defined historical age. It is necessary to remember that no town or town-context has been created in a day or in a year: any historical resort, Venice itself, is the result of centuries of active life; owing to this the insertion of a work by Wright, in the city itself and exactly in its heart, would have established a vivification which, however, has not been accepted by the local liable people.*

*The above mentioned example is useful to clarify the opinion that, if we must avoid a clashing sovraposition of non-harmonic structures to the pre-existent ones, we must also avoid what may be called "the acceptance of a dead town".*

*The previous remarks are connected with the situation of the Regional castles: in fact, they have been adjusted and rebuilt during the centuries to be suitable to different conditions of life, war and quietness, this last one, above all, connected with the steadiness of the regional subsoil: as a matter of fact, both outer and inner interventions are tightly connected more with the firmness than with the comfort.*

*On May 6th 1976 the regional castles, even outside the so called "earthquaked" area, were struck more strongly than in the past: in fact, we must not forget that if some were rebuilt after the telluric movements of the XVI century (ex: Udine), others were merely repaired.*

*The problem is this: must the historical castles be repaired and maintained if possible, or must they be demolished and eliminated?*

*The choice is easy for a person who lives in Friuli: not only the historical castles but also the neighbouring "habitat" must be maintained, and this seems to be in*

Und jedesmal mussten die Schlösser, so gut es ging, instand gesetzt, repariert oder sogar rekonstruiert werden; ziemlich viele wurden auch ihrem Schicksal überlassen.

So ging es jahrhundertlang. In der Gegenwart übernahmen nützliche Organisationen die Aufgabe, die Gebäude zu erhalten, in der Absicht, lokale "habitat" zu bewahren. Daher nahm man sich nicht nur der Burgen und Schlösser an, sondern auch der sie umgebenden Ortschaften, mit dem Ziel, den Landschaftscharakter zu erhalten.

Es ist hier nicht der Platz, sich der zahlreichen Bande zu erinnern, die durch die Zeit selbst zerstört worden sind. Ein Beispiel dafür ist das Schloss von Tricesimo, seinerzeit unerschliessbar für den Bau einer Wasserleitung, leicht zugänglich jedoch für die Einrichtung einer Kirche mit zugehöriger Pfarrei, die mindestens der bestehenden entsprach.

Es sei betont, dass wir versuchen, den Fehler zu vermeiden, eine bestimmte Gegend oder Örtlichkeit einer ganz bestimmten historischen Epoche zuzuordnen. Man muss sich im Gegenteil immer vor Augen halten, dass weder Rom noch irgendeine andere menschliche Ansiedlung in einem Tag, auch nicht in einem Jahr erbaut wurde: Venedig z.B. ist die Frucht jahrhundertlang aktiven Lebens. Die projektierte Einplanung eines Werkes von Wright im Zentrum der Stadt hätte zweifelsohne eine weitere Bereicherung dargestellt, wurde jedoch von den zuständigen Behörden nicht zugelassen.

Dieses Beispiel soll nur zeigen, dass dort, wo man nicht bereit ist, ein unharmonisches Stadtkonzept zu akzeptieren, man eigentlich auch nicht das Phänomen einer "toten Stadt" in Kauf nehmen dürfte.

Dieses Beispiel angewendet an die Situation der Friaulischen Burgen und Schlösser-würde bedeuten: auch sie sind im Laufe der Jahrhunderte umgebaut und rekonstruiert worden, um den verschiedenen Ansprüchen des Lebens, dem Krieg und dem Frieden zu genügen, aber immer wieder auch nur, um lediglich der Bodenbeschaffenheit Rechnung zu tragen: so kamen tatsächlich gewisse äussere und innere Änderungen mehr der Stabilität als den Ansprüchen des täglichen Lebens entgegen.

Am 6. Mai 1976 erlitten die Burgen und Schlösser Friauls-auch jene ausserhalb der eigentlichen Erdbebenzone gelegenen-schlimmsten Schaden seit ihrem Bestehen. Dabei sei daran erinnert, dass auch bereits nach dem Erdbeben im 16. Jahrhundert einige Schlösser rekonstruiert worden waren, wie z.B. das von Udine, andere hingegen einfach repariert.

Nun gilt es zu entscheiden: sollen die historischen Schlösser so gut wie möglich wiederhergestellt und erhalten, oder sollen sie abgetragen und eliminiert werden?

Für einen Friauler ist die Entscheidung leicht: nicht nur Schlösser, auch ihr Environment muss erhalten bleiben. Diese Forderung steht im Widerspruch zu manchen übereilten Demolierungen in der Zeit unmittelbar nach der Katastrophe; sowohl ideologische als auch wirtschaftliche Grün-

soprattutto per le lesioni subite, tipiche per ogni situazione di sollecitazioni che lo ha interessato e derivate dalle caratteristiche sia delle strutture che delle fondazioni.

Si ritiene però utile ricordare che per i castelli interessati e per l' "habitat" circostante possono valere le seguenti considerazioni, anche ricordando la legge sismica relativa alle riparazioni:

1. Prevalentemente le strutture verticali sono in muratura di pietrame, il più delle volte in ciottoli, per cui è bene provvedere la formazione di cordoli oltre a sistemi di blocco dei ciottoli mediante opportuni intonaci.

2. Gli orizzontamenti sono principalmente in legno, ed il coperto è spesso stringen-



te, per cui si divrà provvedere alla posa in opera di tiranti, oltre a metodi di eliminazione di strutture spingenti ed al bloccaggio dei ciottoli che vengono sottoposti a trazione.

3. Le fondazioni dovranno essere controllate ed adeguatamente consolidate, se del caso.

4. Le fessurazioni dei muri portanti dovranno essere riprese con materiali che non presentino caratteristiche specifiche di ritiro o di dilatazione eccessivamente diverse dai materiali originari di costruzione. Non bisogna dimenticare infatti che la malta resiste, sia pur debolmente, a trazione, la presenza di una fessurazione costituisce un'interruzione della continuità di una struttura: la "legatura" di una struttura è tanto più necessaria, essendosi evidentemente la lesione verificata in una sezione dimostratasi più debole o più sollecitata.

5. Il controllo degli spostamenti relativi potrà essere effettuato mediante spie con vetro o gesso, e mantenuto anche a lavori compiuti.

6. Le coperture dovranno essere ripristinate quanto prima per evitare che le vicende atmosferiche, oltre ad arrecare danni a opere d'arte pregevoli, possano provocare disgregazione di murature o infradiciamenti delle strutture in legno sottostanti.

7. L'adeguamento delle strutture con opere di miglioria, anche esterne, non dovrà essere tale da modificare sostanzialmente le caratteristiche peculiari della costruzione.

La scelta delle tecniche di intervento sarà ovviamente a cura del progettista del restauro che, caso per caso, ne valuterà le necessità, la tipologia e l'entità, al fine di inserire nuovamente il castello nel conte-

*contrast with the quick post-earthquake demolition, possibly caused by ideological and economic reasons.*

*There is no point in musing over destructive reasons: in fact, we consider more relevant the principle of maintaining what can be considered necessary, according to the Regional Law n. 17/76, even in the case of costs above the profit.*

*It would be a good thing to examine the methodologies about the recovering of the structures, but this would lead to a theoretic treatise that would be anyhow useless; each building is a peculiar entity, also and above all, because of the damages, different for each situation and derived from the peculiarities either of the structures or of the foundations.*

*However we think, it is useful to remember the following valuable considerations for the castles examined and the surrounding "habitat", and also the law on the earthquake about the restoration:*

*1. Prevaillingly, the upright structures are in heap of stones-masonry, mostly pebbles, so it is right to provide for the building of cables in addition to the systems of pebbles stalling by suitable plasters.*

*2. The trasversal structures are mainly wooden structures and the clad is often pushing, so it will be necessary to set on work the connecting rod, as well as methods of elimination of the pushing structures and the stalling of those subjected to traction.*

*3. The foundations will have to be controlled and suitably strenghtened, if necessary.*

*4. The craks of the load-bearing walls will have to be repaired with materials which do not have specific characteristics of shrinkage or expansion, not excessively different from the original materials of the construction. We have not to forget that if the mortar is resistent, even weakly, to traction, the presence of a crack is an interruption to the continuity of a structure: the "tying" of the masonry is even more necessary because the damage has obviously occurred in a weaker or more stressed section.*

*5. The control of pertinent shiftings will be done possibly by peeps with glass or chalk, and even maintained after the works are finished.*

*6. The roofings shall have to be restored as soon as possible to avoid that atmospheric events, in addition to the damages caused to the valuable works of art, may lead to the disgregation of masonry or to drenchings of wodden structures situated below.*

*7. The conforming of the structures with, even exterior, improvements, will not be such as to modify the peculiar characteristics of the building. The choice of the intervention techniques will be up to the planner who, in each case, will value the necessity, the typology and the entity, in order to reinsert the castle in the context of the local town-planning, above all excluding the dangers for the private and public safety, and arranging, if convenient, a system of plants and services fit to increase the public or private use of castle itself.*

de sprechen gegen ein Solches Vorgehen.

Wir wollen uns aber nicht beim Thema Destruktion aufhalten: wichtig ist jedenfalls das Prinzip der Erhaltung, das als eine notwendige Forderung betrachtet werden muss nach dem Landesgesetz N. 17/76, auch für den Fall unangemessen hoher Kosten.

Hier wäre es angebracht, die verschiedenen Rekonstruktionsmethoden zu untersuchen. Dies würde jedoch zu einer theoretischen Abhandlung führen, die von geringem Nutzen wäre, aus dem einfachen Grund, dass jedes Gebäude eine in sich geschlossene Ganzheit darstellt, vor allem wegen seiner erlittenen Schäden, die einmalig sind und aus dem Instandhaltungszustand sowie aus der Beschaffenheit der Konstruktion und der Art der Fundamente resultieren.

Folgende Überlegungen, gültig für die Schlösser und Burgen sowie für die sie umgebenden Siedlungen, müssen aber im Hinblick auf das Erdbebenwiederaufbaugesetz angestellt werden:

1. Die vertikalen Strukturen sind zum überwiegenden Teil aus Stein, häufig mit Kies versetzt, weshalb günstig wäre, für weitere Bindematerialien zu sorgen, um den Kies zu konsolidieren.

2. Die Horizontalverbindungen sind hauptsächlich aus Holz, und das Dach oft lose, weshalb Halterungen angebracht werden müssen. Darüberhinaus bedarf es der Methoden, um die losen Konstruktionen zu ersetzen, und den Kies dort wo er einem Zug ausgesetzt ist, zu konsolidieren.

3. Die Fundamente gehören kontrolliert und im speziellen Fall entsprechend verstärkt.

4. Die Risse inden tragenden Mauern müssen mit Baumaterialien repariert werden, deren Eigenschaften im wesentlichen denen des Originalmaterials entsprechen. Tatsache ist, dass wenn der Mörtel der Belastung nur einigermaßen standhält, das Vorhandensein von Sprüngen eine Unterbrechnung der Kontinuität der Struktur darstellt. Die "Mauerbindung" ist umso wichtiger, als sie sich als der wahre Massstab der Widerstandsfähigkeit einer Konstruktion erweist.

5. Eine ständige Überprüfung der internen Strukturveränderungen kann mit Hilfe von Kontrolleinrichtungen aus Glas oder Gips vorgesehen werden und auch nach vollendeter Arbeit beibehalten bleiben.

6. Der Verputz muss instand gesetzt werden, vor allem, um Umwelteinflüsse auszuschalten und um Schäden an wertvollen Kunstwerken sowie die Verwitterung der Mauern und des Holzes zu verhindern.

7. Die Instandsetzung der Mauern durch Sanierungsarbeiten, vor allem äussere, darf nicht in einer Weise erfolgen, die die charakteristischen Eigenheiten des Gebäudes verändern könnte.

Die Wahl der Verfahren und Techniken wird schliesslich dem Restaurierungsplaner überlassen sein, der von Fall zu Fall Notwendigkeit, Typ und Art des Eingriffs zu beurteilen haben wird. Sein Grundprinzip wird immer sein müssen, das



sto dell'urbanistica locale, eliminando soprattutto pericoli per l'incolumità pubblica e privata e predisponendo, qualora lo ritenesse opportuno, un sistema di impianti e servizi che possano aumentare la fruibilità privata o pubblica del castello stesso.



Schloss in das Gesamtkonzept der lokalen stadtplanerischen Einheit einzugliedern, unter Vermeidung von Gefahren für die öffentliche und private Sicherheit. Er wird nach seinem Dafürhalten Möglichkeiten vorausplanen müssen, die eine spätere private oder öffentliche Nutzung des Gebäudes erlauben können.

## Interventi per la ricostruzione

### *Interventions for the reconstruction*

### Wiederaufbaumassnahmen

MARZIO STRASSOLDO

La gravità dei danni subiti dai castelli e dalle altre opere fortificate del Friuli richiederà un impegno assai pesante da parte dello Stato, della Regione, degli Enti locali e dei singoli proprietari, riuniti nel loro Consorzio. Senza uno sforzo intenso, tempestivo e coordinato, che coinvolga tutte le parti interessate, il Friuli rimarrà gravemente ferito nella sua cultura e nei suoi valori ambientali, oltre che in potenziali risorse turistiche di incalcolabile valore.

Da una prima ricognizione dei danni emergono alcune constatazioni che è meglio porre in rilievo con estrema franchezza. Innanzi tutto va detto che il sisma ha colpito un'area assai più vasta di quella delimitata dalla Regione: basti pensare ai danni subiti dai castelli della pianura, quali Valvasone, Zoppola Aviano, Cordovado, ecc. In secondo luogo è da rilevare che i sopralluoghi effettuati dai tecnici del Consorzio hanno posto in luce come i danni abbiano interessato gli edifici più trascurati o male restaurati, mentre alcuni castelli si sono miracolosamente salvati o hanno subito danni più contenuti solo perchè i proprietari erano riusciti negli ultimi anni a porre in essere interventi, in qualche caso anche modesti, di consolidamento. Si deve pertanto affermare con chiarezza che i danni avrebbero potuto essere assai minori se da parte della Pubblica Amministrazione si fosse realizzata una più attiva politica di interventi nel settore, come è stato tante volte richiesto dal Consorzio. Va infine rilevato che se non si provvederà tempestivamente ad interventi di emergenza, quali puntellamenti, ingabbiamenti e rimozioni di parti incombenti su altri corpi di fabbrica, alla conclusione del ciclo di assessment il bilancio dei danni potrebbe risultare assai più pesante di quello finora tracciato: le numerose e profonde lesioni prodotte dalla scossa del 6 maggio potrebbero tradursi in guasti irreparabili.

Per l'opera di recupero e di ricostruzione del nostro patrimonio castellano dovrà farsi affidamento sull'iniziativa dello Stato, oltre che sugli aiuti di paesi stranieri. Gli sforzi della Regione saranno infatti necessariamente indirizzati in via prioritaria verso i gravissimi problemi della ricostruzione

*The gravity of the damages caused to the castles and other fortifications of Friuli will require a very strong engagement by our Government, our local Government, local authorities and proprietors; all these people will have to work together in the Committee. Without a strong, immediate and coordinated effort involving all these components, our Friuli will remain gravely damaged for ever, both in its culture and in its environmental values, and also in potential touristic resources of incalculable value.*

*After the first ascertainment of the damages, we made some remarks which are to be pointed out openly. First of all we must say that the shocks affected a much bigger area than the county itself: let's think, for instance, of the damages to castles which are in the plane, such as Valvasone, Zoppola, Aviano, Cordovado and others. Then we must point out that the investigations made by the technicians of our Committee put into light the fact that the damages were mainly caused to neglected or badly restored castles; other castles were unsuspectedly untouched or just slightly damaged only because for some years the proprietors had been able to repair or to strengthen the buildings, at least modestly. We must openly say, therefore, that the damages could have been much less serious if the Public Administration had made more intense political interventions in this field, as our Committee had asked several times. We must also add that if there is no urgent intervention (such as propping, caging and demolition of parts impending over other parts of the buildings) at the end of the adjustment shocks, the total amount of damages might be much greater than it is now: the numerous and serious damages caused by the shocks of May 6 might become irreparable.*

*In order to restore and rebuild our castles, shall have to rely mainly on the Government enterprise, on the national solidarity and also on helps from foreign countries. In fact, the efforts of the local Government will be, of course, primarily directed to the extremely serious problems*

Die Schäden an den Schlössern und Burgen Friauls werden ein ausserordentliches Engagement von Seiten des Staates, der Region, der lokalen Behörden und der einzelnen in ihrer Organisation zusammengeschlossenen Besitzer erfordern.

Ohne einen solchen intensiven und ebenso koordinierten Einsatz, der alle Beteiligten miteinschliesst, würde ganz Friaul einen bleibenden empfindlichen Schaden forttragen - auf kultureller Ebene, in seinem Environment und ausserdem in seinen unabschätzbaren Entwicklungsmöglichkeiten auf dem touristischen Sektor.

Bereits nach einer ersten Untersuchung der Schäden kann man zu gewissen Feststellungen kommen, die wohl mit allergrösster Offenheit vor Augen geführt werden müssen. Vor allem sei gesagt, dass die Zerstörungen ein Gebiet betrafen, das weit über die eigentliche Erdbebenzone hinausreicht.

Beispiele dafür seien die Schäden an den in der Ebene gelegenen Schlössern wie Valvasone, Zoppola, Aviano, Cordovado ecc.

Als zweiter Schritt wäre es nötig, zu untersuchen, ob die von den Technikern erhobenen Daten mit dem "Status quo" der Schlösser in Relation zu setzen sind. Zum Teil waren diese bereits vor der Katastrophe schwer vernachlässigt oder schlecht restauriert während andere, an denen in jüngerer Zeit durch die Eigentümer Konsolidierungsmassnahmen - wenn auch nur in bescheidenem Ausmass - unternommen worden waren, wie durch ein Wunder teilweise oder völlig unbeschädigt blieben.

Man kann nicht verschweigen, dass der Umfang der Schäden erheblich kleiner hätte sein können, wenn von seiten der öffentlichen Verwaltung eine regere Aktivität entwickelt worden wäre, so wie es zu wiederholten Malen von unserem Konsortium gefordert worden ist. Schliesslich sei betont, dass nur dringende und sofortige Hilfsmassnahmen eine weitere Ausweitung kleinerer Schäden verhindern können, und damit ein weiteres Ansteigen der Endbilanz der Zerstörungen: die zahlreichen Mauerrisse, die vom Beben am 6. Mai her-

delle attività produttive, delle abitazioni civili e delle infrastrutture, mentre per quanto riguarda il recupero degli immobili di interesse storico potranno tradursi solo in un'opera di ricognizione dei danni ed in interventi di carattere integrativo.

Gli strumenti normativi attualmente vigenti e sui quali si dovrebbe fondare l'opera di ricostruzione qualora non si pervenisse in tempo utile all'approvazione di una legge speciale per il patrimonio storico ed artistico del Friuli, sono quelli forniti dalle tre seguenti leggi: la legge 1 giugno 1939, n. 1089 (Tutela delle cose d'interesse artistico e storico), la legge 21 dicembre 1961, n. 1552 (Disposizioni in materia di tu-



tela di cose di interesse artistico e storico) e la legge 14 marzo 1968, n. 292 (Disposizioni sulla competenza del Ministero dei Lavori Pubblici per lavori che interessano il patrimonio storico e artistico).

La legge 1 giugno 1939, n. 1089, com'è noto, è lo strumento fondamentale posto a salvaguardia del patrimonio storico ed artistico del Paese. Tra le numerose norme in essa contenute assumono particolare rilievo ai fini del nostro discorso quelle relative agli immobili di carattere storico ed artistico "di interesse particolarmente interessante" e che in quanto tali abbiano formato oggetto di notificazione amministrativa al proprietario da parte del Ministero per i Beni Culturali. Per i proprietari di immobili "notificati", vale a dire vincolati, la legge prevede vari oneri, quali l'obbligo di richiedere l'approvazione della Soprintendenza per qualsiasi lavoro, il diritto di prelazione a favore dello Stato, ecc., non bilanciati da alcun beneficio o indennizzo. Si spiega pertanto lo scarso interesse del proprietario a far apporre un vincolo sul suo castello, vincolo che d'altronde la Soprintendenza il più delle volte, per la cronica insufficienza di personale, non è in grado di stabilire d'ufficio. La legge prevede anche la possibilità di interventi diretti da parte dell'Amministrazione a favore di immobili di proprietà pubblica ed anche privata (purché notificati); la spesa relativa è tuttavia a carico del proprietario; solo nel caso di enti pubblici che dimostrino di non essere in grado di sostenerla, l'onere può essere assunto in tutto o in parte dallo Stato. Va però aggiunto che non risulta che tale norma sia mai stata applicata per immobili di proprietà privata.

*connected with the reconstruction of the factories and the private houses; the restoration of the historical buildings will be limited, for the moment, to the ascertainment of the damages and to integrative interventions?*

*If our Government will not approve quickly a new special law about the historical and artistic patrimony of Friuli, the reconstruction will have to be based only on the three following laws which now exist:*

*Law n. 1089, 1 June 1939 (Protection of the historically and artistically interesting things)*

*Law n. 292, 14 March 1968 (Rules about the Ministry of the Public Works competence in works regarding the historical and artistic patrimony)*

*Law n. 1552, 21 December 1961 (Rules about the protection of the historically and artistically interesting things).*

*As everybody knows, the Law n. 1089 (1 June) is the main instrument for the preservation of the historical and artistic patrimony of the country. Among the many rules, the most relevant to our problem are those regarding the most interesting and important historical and artistic immovables notified administratively to the proprietor by the Ministry for the Cultural Property. For the proprietors of notified immovables, that is for tied up immovables, the law establishes several duties such as the obligation of asking for the approval of the Superintendence for any work the right of pre-emption in favour of the Government without any profit or indemnity to balance these restrictions. Therefore we can easily understand the proprietor's scarce interest in having a tie on his castle; because of the chronic inadequacy of its staff, the Superintendence is unable in most cases to put a tie officially. The law provides also for the possibility of direct interventions by the Administration in favour of public or even private immovables providing they are notified; the expense for the works is, however, to be charged to the proprietor; only for public associations, able to prove they cannot afford to pay for it, the expense can be charged, totally or partially, to the Government. We must add, anyway, that, as far as we know, this rule has never been applied in the case of private immovables.*

*The Law n. 1552 (21 December 1961) introduces some important innovations because it allows interventions by the Government also for private immovables, but it conditions them to:*

*a) the notification, according to the Law n. 1089*

*b) the stipulation of a special contract between the Ministry and the proprietor, in order to leave the immovables restored by the Government, open to the public at least to some extent, according to rules to be decided in each case.*

*The provisions established by the law are of two types:*

*1) direct intervention by the Government and total or partial charge of the expenses if the works are on particularly*

rühren, könnten sich zu nie wiedergutmachenden Schäden ausweiten.

Was die Rekonstruktions- und Wiederaufbautätigkeit anbelangt, sind wir hauptsächlich auf die Initiative des Staates, auf die nationale Solidarität der Italiener und auf die Hilfe des Auslandes angewiesen.

Der Aktionsradius der lokalen Verwaltung muss in erster Linie auf die dringenden Probleme des Wiederaufbaus der Produktionsmittel, der Wohnstätten und der infrastrukturellen Einrichtungen konzentriert bleiben.

Was hingegen die Wiederherstellung der Güter von historischem Wert betrifft, so kann die Region nur Schäden feststellen und Tätigkeiten integrierender Art übernehmen.

Die entsprechenden geltenden Gesetze und jene, auf deren Basis man das Rekonstruktionswerk aufbauen kann, solange aus Termingründen noch kein Sondererlass für den Wiederaufbau der historischen und künstlerischen Güter Friauls approbiert werden kann, sind die folgenden drei:

Das Gesetz vom 1. Juni 1939 n. 1089 (Denkmalschutz für Objekte von künstlerischem und historischem Interesse), das Gesetz vom 21. Dez. 1961 n. 1552 (materielle Verfügungen betreffend den Denkmalschutz von Objekten künstlerischen und historischen Interesses), und Gesetz vom 14. März 1968 n. 292 (Verfügungen betreffend die Zuständigkeit des Ministeriums für öffentliche Arbeiten bei Tätigkeiten an künstlerischen und historischen Gütern).

Das Gesetz vom 1. Juni 1939 n. 1089 ist, die Grundlage für die Pflege der historischen und künstlerischen Güter des Landes. Von den zahlreichen darin enthaltenen Artikeln seien hier nur jene hervorgehoben, die sich speziell auf die "besonders interessanten" Immobilien historischen und künstlerischen Charakters beziehen und die jene von seiten des Ministeriums administrativ besonders interessanten Güter nominieren.

Dem Besitzer der "registrierten" - oder besser gebundenen - Immobilien schreibt das Gesetz verschiedene Pflichten vor, wie z.B. jene des Ansehens um jegliche Tätigkeit am Gebäude, Vorrechte des Staates, etc., - all dies aber keineswegs kompensiert durch irgendwelche Privilegien oder Benefizien.

Daraus erklärt sich natürlich das spärliche Interesse der Besitzer, auch nur kleine Massnahmen an seinem Schloss vorzunehmen, solche, wie sie noch dazu häufig von der Behörde abgelehnt werden oft genug mit der Entschuldigung des chronischen Personalmangels.

Das Gesetz sieht ausserdem die Möglichkeit direkter Massnahmen durch die Behörde zum Nutzen der in öffentlichem oder auch privatem Besitz befindlichen (jedoch registrierten!) Güter vor; die erwachsenden Kosten gehen jedoch in jedem Fall zu Lasten des Eigentümers. Nur im Falle, dass die Behörde die Zahlungsunfähigkeit bestätigt, kann die gesamte oder teilweise Zahlungsverpflichtung vom Staat übernommen werden. Es ist jedoch bis heute kein einziger Fall bekannt, wo

La legge 21 dicembre 1961, n. 1552 introduce alcune innovazioni di rilievo, rendendo possibili interventi dello Stato anche su immobili di proprietà privata, condizionandoli: a) alla avvenuta notificazione ai sensi della legge n. 1089; b) alla stipulazione di apposita convenzione tra Ministero e proprietario al fine di rendere in qualche misura accessibile al pubblico l'immobile restaurato con il contributo statale, secondo modalità fissate caso per caso. Le provvidenze previste sono di due tipi: 1) intervento diretto da parte dello Stato e assunzione in tutto o in parte della relativa spesa, qualora si tratti di "opere di particolare interesse in relazione alla conservazione, al ripristino e all'incremento del patrimonio artistico e storico della Nazione, ovvero di opere eseguite su cose in uso o godimento pubblico, protette dalla citata legge 1 giugno 1939, n. 1089"; 2) contributo in conto capitale nella misura massima del 50% della spesa sostenuta, per lavori effettuati direttamente dal proprietario. Il meccanismo di approvazione del progetto e di erogazione del contributo a collaudo eseguito risulta, in circostanze ordinarie, abbastanza snello ed efficace.

La legge 14 marzo 1968, n. 292, infine, attribuisce al Ministero dei Lavori Pubblici il compito di provvedere, a carico del proprio bilancio, ai lavori di natura statica e strutturale e di manutenzione straordinaria in edifici storici ed artistici di proprietà dello Stato o di Enti pubblici; ovviamente sono fatte salve le competenze della Soprintendenza in ordine alla tutela di tali edifici e alla esecuzione di lavori tecnico-artistici. L'importanza di questa legge risiede nel fatto che in tal modo viene garantita al Ministero per i Beni Culturali una più larga disponibilità di fondi per interventi a favore di immobili di proprietà privata.

La legislazione vigente che si è così rapidamente passata in rassegna fornisce degli strumenti che risultano di una certa validità in condizioni del tutto normali. Essa è tuttavia assolutamente inadeguata di fronte ai tremendi problemi posti dalla ricostruzione: né la procedura centralizzata (sia gli interventi diretti, sia i contributi su lavori effettuati dal proprietario devono essere disposti dal Ministero), né le disponibilità di bilancio del Ministero, né le capacità operative della Soprintendenza, afflitta da cronica insufficienza di personale tecnico ed amministrativo, forniscono garanzie per un efficace intervento, come si è potuto largamente verificare in queste settimane di emergenza.

Non pare pertanto eludibile il discorso della predisposizione di una legge speciale per il patrimonio storico ed artistico del Friuli che preveda modalità e strumenti d'intervento adeguate alle circostanze eccezionali in cui è necessario operare. Tale legge dovrebbe fornire una risposta realistica ed efficace in ordine: a) al finanziamento, b) alla programmazione, c) alla gestione degli interventi per il recupero del patrimonio monumentale del Friuli.

Per quanto riguarda i castelli storici, settore che presenta peculiari caratteristiche sia sotto il profilo del grado di conservazione, sia con riferimento al ruolo fondamen-



*interesting buildings and deal with the preservation, restoration and improvement of the historical and artistic patrimony of the country; or if the works are on things used or enjoyed by the public (things protected by the Law n. 1089, 1 June 1939)*

- 2) *Contribution (on capital account) to a maximum of 50% of the expense, for works done directly by the proprietor. The procedure of approval of the plan and the distribution of the money, after the final inspection, seems to be rather quick and efficient.*

*The Law n. 292 (14 March 1968) gives the Ministry of the Public Works the task of taking care, at his expense, of the static and structural works and also of works of maintenance on historical and artistic buildings belonging to the Government or to public associations. Of course the law guarantees the competence of the Superintendence for the protection of the buildings and the execution of the technical-artistic works. The importance of this law is that in this way, more funds are guaranteed to the Ministry of Cultural Property for interventions in favour of private immovables.*

*The legislation that we have rapidly examined offers instruments which are valid in completely normal situations, but it is absolutely inadequate to the tremendous problems given by the reconstruction: neither the centralized procedure (according to which both the direct interventions and the contributions to works made by the proprietor must be decided by the Ministry), nor the economic availability by the Ministry, nor the working capacity of the Superintendence, chronically short of technical and administrative staff, give sufficient guarantees for an efficient intervention, as we could largely verify in these weeks of emergency.*

*We cannot thus help speaking about the need of a special law for the historical and artistic patrimony of Friuli to offer rules and instruments of intervention adequate to the exceptional circumstances in which we have to operate. Such a law should give a realistic and efficient answer to:*

- 1) *funds, 2) programs, 3) management of the interventions for the recovery of the monumental patrimony of Friuli.*

*As for the historical castles, with special characteristics, both for their conditions and their role in an environmental reality,*

diese Vorschrift auf Güter im Privatbesitz angewendet worden wäre.

Das Gesetz vom 21. Dez. 1961, n. 1552 führt einige Erleichterungen ein, indem es staatliche Eingriffe auch an privaten Gütern möglich macht, und zwar unter folgenden Bedingungen:

- a) Bereits bestehende Registrierung im Sinne des Gesetzes n. 1089
- b) Übereinstimmung zwischen Ministerium und Eigentümer, das mit staatlicher Unterstützung zu restaurierende Bauwerk dem Publikum zugänglich zu machen. Die Einzelheiten werden von Fall zu Fall geregelt.

Vorgesehen sind zwei Variationsmöglichkeiten:

- 1) Direkter Eingriff von seiten des Staates mit ganzer oder teilweiser Übernahme der Spesen-betreffend die Werke von besonderem Interesse in bezug auf die Erhaltung, oder Arbeiten an den zum öffentlichen Gebrauch oder Vergnügen dienenden Gütern, die durch das obzitierte Gesetz vom 1. Juni 1939 n. 1089 geschützt sind.
- 2) Materielle Beteiligung bis zu 50% der Kosten bei Arbeiten, die vom Eigentümer selbst unternommen werden.

Der Approbierungsmechanismus des Projektes und die Erstellung des Beitrags aufgrund von Zustimmung der Sachverständigen erfolgt unter normalen Umständen verhältnismässig rasch und effizient.

Das Gesetz vom 14. März 1968 n. 292 schliesslich überträgt dem Ministerium zu Lasten der eigenen Bilanz die Sorge um Eingriffe statischer und struktureller Natur und ausserordentlicher Beihilfen an historischen und künstlerischen Gebäuden im Besitz des Staates oder der öffentlichen Hand.

Die Bedeutung dieses Gesetzes liegt darin, dass auf diese Weise eine grössere Verfügbarkeit über die Kulturgüter ermöglicht wird, und zwar zugunsten von Eingriffen bei Gütern in privatem Besitz.

Die geltenden Gesetze sehen Massnahmen vor, die auf im grossen und ganzen normalen Konditionen basieren. Sie sind daher vollkommen unanwendbar auf die Lage in Friaul angesichts der gravierenden Probleme.

Weder das zentralisierte Verfahren (sowohl direkte Eingriffe, als auch Beihilfen des Ministeriums bei vom Eigentümer vorgenommenen Arbeiten), noch die Verfügbarkeit des Budgets des Ministeriums, noch die Arbeitskapazität der Behörden-gelähmt durch chronischen Mangel an technischem und administrativem Personal-können für eine effiziente Aktion garantieren, so wie sie weitgehend in diesen Wochen der Rettungsarbeiten verwirklicht werden konnte.

Die Forderung nach einem Sondergesetz, betreffend die historischen und künstlerischen Schätze Friauls, das auch der Ausnahmesituation angepasste Modalitäten und Werkzeuge vorsieht, ist nach wie vor dringend. Ein solches Gesetz hat in realistischer und effizienter Weise folgende Fragen zu beantworten:

- a) Finanzierung
- b) Erstellung eines Programms
- c) Lenkung der Aktionen zur Rettung der Denkmäler Friauls.

taie che essi rivestono nel quadro di una realtà ambientale, riteniamo di poter fornire alcune indicazioni che nascono da una conoscenza diretta dei problemi.

Per quanto attiene alle modalità di finanziamento della ricostruzione, si dovrà abbandonare ogni discriminazione tra i singoli monumenti in base al tipo di proprietà. Non la proprietà pubblica o privata dovrà rappresentare l'elemento di discriminazione in ordine all'intensità e alla tempestività degli interventi, bensì criteri obiettivi riguardanti:

- l'intrinseco valore storico ed architettonico dell'edificio;
- la sua importanza sotto il profilo della conservazione di un ambiente e di un paesaggio largamente fruibile;
- la natura dell'intervento.

E' chiaro infatti che dovrà essere data la precedenza a quei monumenti che rivestano un intrinseco interesse sotto il profilo storico, artistico e della conservazione di uno stile architettonico; che a parità di importanza sotto questo profilo dovrà essere preferito il castello che rappresenta l'elemento fondamentale di un paesaggio largamente fruibile dal pubblico; e che, infine, dovrà essere precisata una classificazione delle opere da effettuarsi, in relazione alla cui importanza ed urgenza dovranno essere graduati gli interventi finanziari. A questo proposito si propone la seguente tipologia di interventi:

- a) opere di pronto intervento, costituite da puntellamenti, ingabbiamenti, asporto di parti pericolanti, da effettuarsi con assoluta urgenza direttamente a cura della Soprintendenza e ad intero carico dello Stato;
- b) opere di consolidamento delle strutture portanti, e cioè dei muri perimetrali, dell'ossatura del tetto e del manto di copertura, da finanziarsi al 100%;
- c) opere di consolidamento antisismico, da prevedersi anche per i monumenti non lesionati e che andrebbero pur esse coperte al 100%;
- d) opere di restauro interno, per locali accessibili in qualche misura dal pubblico, da finanziarsi nella misura del 50%.

Appare evidente che in questo modo si tende ad un graduale recupero dell'intero patrimonio castellano, evitando il rischio che i finanziamenti vengano concentrati in pochi interventi di mero prestigio o conducano al restauro solo di quei castelli i cui proprietari siano dotati di larghi mezzi.

Per quanto riguarda la programmazione degli interventi e la quantificazione delle risorse finanziarie da mobilitarsi, il presupposto è costituito da una accurata ricognizione dei danni e da una classificazione delle opere secondo i criteri di cui sopra, da effettuarsi in modo omogeneo e sistematico per tutti i castelli friulani a cura di un gruppo di tecnici di sicura competenza. Va infatti considerato che i castelli, data la vetustà degli edifici che li compongono, le precarie condizioni statiche e strutturali della maggior parte di essi e la stratificazione degli stili, pongono problemi del tutto particolari. Compiuta questa operazione preliminare, per la quale la Regione potrebbe

*we think we can take some indications from our direct knowledge of the problems.*

*As for the rules about financing the reconstruction, we'll have to abolish any discrimination among the monuments on the basis of property. Not the fact of being a public or a private property will have to be the element of discrimination to graduate the importance and quickness of the interventions, but objective criteria regarding:*

- a) *works of immediate intervention (such as propping, caging and demolition of buildings in danger) to be done with extreme urgency by the Suprintendence and to be paid completely by the Government.*
- b) *works of reinforcement of the main structures (perimetral walls, frame of the roof, covering) to be financed completely (100%).*
- c) *works of special anti-sismic reinforcement to be decided for undamaged monuments and which should be financed completely (100%).*
- d) *works of restoration inside buildings visited by the public, to be financed for half the expense (50%).*

*It is clear that, in this way, we aim at a gradual recovering of the whole patrimony of castles avoiding the risk of spending all the funds only for few interventions of mere prestige on castles whose proprietors have great economic means. As for the programs of intervention and distribution of the funds to be employed, the presupposition is based on an accurate ascertainment of the damages and by a classification of the works according to the above mentioned criteria; these works should be done omogeneously and systematically for all the castles in Friuli by a group of reliable and competent technicians. In fact we must consider that the castles, due to the old age of the buildings, the uncertain conditions of balance of the structures of most of them and the sovrapposition of styles, show very peculiar problems. After this preliminary work, for which the local Government could give a useful contribution, it will be possible to draw plan of interventions to be carried on during many years.*

*There are more delicate problems about the management of the interventions. In fact it is not enough to appropriate a certain sum of money for this purpose and to wait for the proprietors to use it; going on like this, many castles would be left in the same ruined conditions they are in at the moment. On the contrary we must find out efficient mechanisms for the management of the reconstruction works. With regard to this problem there are two alternatives:*

- 1) *either to follow the traditional way of the distribution of financial contribution by the Suprintendence and, maybe, by the local Government after the people's request, leaving to the Committee for the Preservation of the Castles the role of mere assistance to the proprietors who are willing and able to start any restoration work:*

Was die historischen Schlösser und Burgen betrifft, halten wir es für günstig, einige aus der unmittelbaren Kenntnis der Probleme erwachsenen Hinweise zu geben, handelt es sich doch um ein Gebiet, das eigene Charakteristika aufweist, sowohl vom Grad der Erhaltung der Gebäude her, als auch vom Gesichtspunkt der wichtigen Rolle, die sie in ihrem Environment innehaben.

Was die Finanzierungsmodalitäten betrifft, so muss jegliche Diskriminierung hinsichtlich Eigentumsverhältnissen ausgeschaltet werden.

Nicht der öffentliche oder private Besitz darf das Auswahlkriterium bei Reihung und Intensität der Eingriffe darstellen, sondern vielmehr objektive Merkmale, wie:

- der dem Gebäude inwohnende historische und architektonische Wert
- die Bedeutung des Gebäudes vom Gesichtspunkt der Erhaltung des Umweltcharakters
- die Art des Eingriffs.

Es ist klar, dass jenen Denkmälern der Vorrang gegeben werden muss, die über ihren historischen, künstlerischen und konservatorischen Wert hinaus einen inneren Wert haben;

– dass bei Gleichheit dieser Voraussetzungen jenem Schloss Vorrang gegeben werden muss, das ein weitgehend tragendes Element seiner Umwelt darstellt;

– und das schliesslich eine Klassifikation der auszuführenden Arbeiten durchgeführt werden muss, nach deren Wichtigkeits- und Dringlichkeitsgrad die finanziellen Schritte abgestuft werden müssen. Bei dieser Gelegenheit sei folgende Liste von Massnahmen vorgeschlagen:

a) dringende Sicherheitsmassnahmen, bestehend aus Stützungen und Absicherungen gefährdeter Teile. All dies ist mit absoluter Dringlichkeit sofort durchzuführen und zwar von der zuständigen Behörde und auf Kosten des Staates.

b) Arbeiten zur Stützung der tragenden Mauern, als da sind die Mittelträger, das Gerüst des Daches und dessen Deckung-alles zu 100% zu finanzieren.

c) Arbeiten der Erdbebensicherung auch an nicht beschädigten Gebäudeebenenfalls zu 100% zu finanzieren.

d) Interne Restaurierungsarbeiten an bis zu einem gewissen Grad öffentlich zugänglichen Gebäuden. Diese zu 50% zu finanzieren.

Nur so kann eine schrittweise Wiederherstellung der Burgen und Schlösser Friauls erreicht werden, unter Vermeidung der Gefahr, dass die finanziellen Zuschüsse sich auf wenige Prestigemassnahmen beziehen oder zur Restaurierung nur jener Schlösser führen könnten, deren Eigentümer über grössere Mittel verfügen.

Was das Programm für die Restaurierungsmassnahmen und die Quantifizierung der mobil zu machenden finanziellen Mittel betrifft, so wird der Voranschlag nach einer genauen Aufnahme der Schäden und nach den oben angeführten Kriterien der Arten von Arbeiten erstellt.



fornire un utile contributo, sarà possibile formulare un piano pluriennale di interventi.

Problemi più delicati sorgono in ordine alla gestione degli interventi. Non è infatti sufficiente stanziare in bilancio una certa somma ed attendere che i proprietari ne facciano uso; procedendo in questo modo molti manieri rimarrebbero nelle stesse condizioni di dissesto in cui si trovano oggi. Bisogna al contrario prevedere meccanismi efficaci per la gestione dell'opera di ricostruzione. A questo proposito si aprono due alternative: a) seguire la via tradizionale dell'erogazione di contributi da parte della Soprintendenza ed eventualmente della Regione a chi li richieda, e conservando al Consorzio per la Salvaguardia dei Castelli il ruolo di mera assistenza ai proprietari che abbiano la volontà e la capacità di procedere ai lavori di restauro; b) lasciare ai proprietari — Enti locali e privati — l'intera responsabilità di gestire l'opera di ricostruzione, secondo cadenze e modalità da essi stessi stabilite, attraverso il loro Consorzio, che andrebbe riconosciuto giuridicamente ed eventualmente trasformato in Consorzio obbligatorio di diritto pubblico, secondo una formula assai più avanzata rispetto a quella dell'Ente Ville Venete o dell'Ente per i palazzi e le ville di Sicilia; si dovrebbe in altri termini porre a frutto questa esperienza, pressoché unica in Italia, di associazionismo tra proprietari di una particolare categoria di beni culturali, incentrando su di essa l'opera di ricostruzione, con il vantaggio di garantire una migliore programmazione degli interventi, un più attento controllo della spesa e soprattutto un più efficace coordinamento delle iniziative che ci si augura possano scaturire dalla solidarietà internazionale.



2) *or to leave to the proprietors (local associations and private people) the whole responsibility of managing the works of reconstruction, according to rules established by their own Committee; the Committee should be legally recognized and possibly transformed into a Committee obbligatorio di diritto pubblico according to the more advanced model of the 'Ente Ville Venete' or 'Ente per i palazzi e ville di Sicilia'.*

*In other words we should use the experience (unique in Italy) of associations between proprietors of a certain category of cultural patrimony; they could organize the works of reconstruction giving a better program for the interventions, a more careful control of the expenses and, above all, a more efficient coordination of the initiatives which, we wish, could come from the international solidarity.*

ALLA REALIZZAZIONE DELL'OPERA HANNO COLLABORATO:

THE FOLLOWING PERSONS WORKED IN PREPARING AND COMPIUNG OF THIS WORK:

ZUR VOLLENDUNG DES WERKES HABEN BEIGETRAGEN:

per i testi / for the texts / für die Texte

Ciro CASTENETTO - Ernesto LIESCH - Dino MANTOVANI - Roberto PIRZIO BIROLI  
Nino Verginio RODARO - Marzio STRASSOLDO - Claudio VISINTINI

per le traduzioni in inglese / for the english translations / für die englischen Übersetzungen

Maria Teresa BRIDA - Emma DELLA PIETRA - Maria PAOLUZZI - Clarissa REBULA FESTA

per le traduzioni in tedesco / for the german translations / für die deutschen Übersetzungen

Monika MECHEL - Johanna MENEGHEL - Frida MARZINOTTO - Hildegard WINKLER

per le notizie storiche / for the historical information / für die historischen Angaben

Nino Verginio RODARO

per il progetto grafico / for the graphic project / für den graphischen Teil

Claudio VISINTINI

per la fotocomposizione / for the photocomposition / für die photographische

Zusammenstellung Pietro GRILLO

per l'organizzazione / for the management / für die Veranstaltung

Ernesto LIESCH

per le fotografie / for the photos / für die Photos

ISTITUTO STATALE D'ARTE, Udine - CARTOLNOVA, Udine - CONSORZIO SALVAGUARDIA  
CASTELLI - FOTO BALDASSI, Buia - FOTO URSELLA, Fagagna - FOTO VALLERO, Udine  
Archivio TECNOGRAPH-BRISIGHELLI, Udine - Claudio VISINTINI

Un particolare ringraziamento all'Istituto Statale d'Arte di Udine - sez. Grafica / we are grateful to the Istituto Statale d'Arte di Udine - sez. Grafica for their prompt and courteous help / ein besonderer Dank gilt dem Istituto Statale d'Arte di Udine - sez. Grafica.

Es soll folglich in homogener und systematischer Vorgangsweise auf alle Schlösser und Burgen Friauls von einer Gruppe Techniker mit fest zugewiesenen Kompetenzen angewandt werden.

In Anbetracht des Alters der Gebäude, aus denen sich die Burgen zusammensetzen, der prekären statischen und baulichen Verhältnisse der meisten von ihnen und des Problems der stilgetreuen Rekonstruktion entstehen natürlich einzigartig schwierige Probleme.

Nach der vorbereitenden Phase der beschriebenen Tätigkeiten, für die die Region einen nützlichen Beitrag leisten könnte, wird es möglich werden, einen mehrjährigen Arbeitsplan zu erstellen.

Schwierigkeiten werden sich in diesem Zusammenhang bei der Organisationsplanung der Unternehmungen ergeben. Es wird nicht angänglich sein, im Budget einfach eine bestimmte Summe bereitzustellen und darauf zu warten, dass die Schlosseigentümer davon Gebrauch machen. Bei einer solchen Vorgangsweise würden viele Schlösser in ihrem heutigen unzulänglichen Zustand verbleiben. Es wird deshalb nötig sein, wirksame Organismen für die Organisation der Wiederaufbautätigkeit ins Leben zu rufen.

Dafür gibt es zwei Alternativen:

a) Die traditionelle Weise der Ausschüttung von Zuschüssen seitens der zuständigen Behörde und eventuell der Region an den Antragsteller. Bei dieser Methode verbliebe dem Konsortium bloss beratende Funktion gegenüber jenen Besitzern, die sowohl den Willen wie auch die Fähigkeit haben, die Restaurierungsarbeiten selbst durchzuführen.

b) Den Besitzern-lokalen und privaten Körperschaften die völlige Verantwortung für die Führung der Rekonstruktionsarbeiten nach ihren eigenen Wünschen u. Plänen zu überlassen, immer jedoch auf dem Wege über das Konsortium, das beidesmässig anerkannt werden und eventuell in ein pflichtmässiges Konsortium öffentlichen Rechts umgewandelt werden sollte.

Dafür bedürfte es jedoch eines erheblich fortschrittlicheren Status als jenes des "Ente Ville Venete" oder des "Ente per i Palazzi e le Ville di Sicilia". Mit anderen Worten, diese in Italien einzigartige Erfahrung einer Organisation von Inhabern einer bestimmten Kategorie von Kulturgütern musste ausgenutzt werden, ausgerichtet auf das Wiederaufbauwerk. Dies würde eine ideale Planung der Aktivitäten sowie eine genaue Kontrolle der Ausgaben garantieren, vor allem aber eine wirksame Koordinierung der Initiativen, wie sie, wie wir hoffen und wünschen, aus einer internationalen Mitarbeit erwachsen werden.

# Ricostruzione dell'identità dei luoghi

## *Reconstruction of the Identity of Places*

### Wiederherstellung der ursprünglichen Identität der Orte

ROBERTO PIRZIO BIROLI

Dal 6 maggio all'11 settembre e poi al 15 settembre, momenti di particolare acuità del periodo sismico che si è riaperto in Friuli, con caratteristiche pressochè simili ai periodi già noti e documentati del 1100, del 1500, del 1700-1800 (tanto per citarne alcuni), è emersa, nel quadro più generale della catastrofe, la crisi di identità della gente nei riguardi dell' "habitat" o meglio del "luogo" di appartenenza.

Le emergenze fortificate, i castellieri, le torri, i castelli friulani, mentre da una parte rappresentano nella realtà moderna ed antica l'identità dei "luoghi", che si va perdendo e confondendo nel disastro più generale provocato da questo terremoto catastrofico, dall'altra, grazie a questa "identità" apparentemente persa, ma che la gente evacuata va ricercando, costituiscono potenziali futuri servizi pubblici o di pubblico interesse.

I castelli non costituiscono però solo questa "identità", rappresentano anche un "tipo" ed un "metodo" di costruzione.

Si tratta di un metodo di costruzione forse per eccellenza, che può dimostrare come si può procedere con la pietra in altezza per rendere ottimale il comportamento statico delle strutture ed assolvere quindi a diverse funzioni.

La struttura di un edificio fortificato è costituita da una perfetta risega, consistente in un muro di una certa larghezza che parte da un piano di fondazione, si restringe al primo solaio o al primo livello di un certo tipo di fortificazione e poi si restringe nuovamente al secondo solaio fuori terra, per poi ridursi ancora ai piani superiori fino ad arrivare all'attuale tetto di una torre merlata o di un più recente palazzo gentilizio.

Molti rifacimenti o restauri malaccorti hanno o aumentato lo spessore medio complessivo di tale altezza, eliminando i gradini originari, determinati dai restringimenti, mediante intonaci assai spessi e materiali misti sovrapposti alla pietra, oppure indebolito la risega superiore (i piani più alti spesso più interessati all'abitabilità), sfioracchiandola per la messa in opera di putrelle, travi o nuovi solai anche leggeri.

Il muro originario in questo modo ha perso le sue qualità statico-elastiche tipiche del materiale come la pietra sovrapposta che si tiene su da se stessa: Nuovi carichi ed indebolimenti hanno contribuito in egual misura a rendere precarie molte strutture e ad aggravare i dissesti provocati dalla natura, prima e dopo il terremoto.

Gli interventi di restauro, sia quelli aventi per oggetto il consolidamento dei sistemi di fondazione, sia quelli riguardanti le strutture di elevazione, dovranno fondarsi su di una attenta analisi di questo antico modo di ricostruire sviluppatosi in questo territo-

*The seismic period that has upset Friuli starting from May 6 up to September 11 and then 15 has had moments of particular intensity with features almost similar to those of already well-known periods, for which documentary evidence exists like the twelfth, the sixteenth, the eighteenth and the nineteenth century, only to mention some of them.*

*Against the background of the general disaster, the crisis of identity of the people with regard to their "habitat" or better to their "place" of origin has emerged.*

*On one side, fortified buildings, towers, castles of Friuli represent, in the modern and ancient reality, the identity of places, identity which is getting lost and confused with the general disaster caused by this ruinous earthquake. On the other side, because of this apparently lost "identity" but which evacuated people is searching for, they constitute future potential public services.*

*Castles do not only constitute this "identity" but they represent also a "kind" and a "method" of building.*

*Perhaps it is a first-rate building method, which can show how it is possible to build in height using stones in order to make the static behaviour of the structures optimum and to perform, therefore, different purposes.*

*The wall structure of a fortified building is made up by a perfect offset, consisting in a wall of a certain width, which starting from a ground-floor, narrows on the first floor or at the first level of a certain kind of fortification, and then narrows on the second floor again, to get narrower and narrower on the upper floors up to the present roof or an embattled tower or of a more recent manor-house. Many rebuildings or not skilful restorations have increased the total average thickness in height, reducing, in a certain sense, the original stairs determined by the narrowings, by the use of very thick plasters and mixed materials placed on stones. Sometimes the upper offset has been weakened by drilling it to place iron beams, beams or new light floors (the floors are often used as habitations).*

*This way, the original walls has often lost its static-elastic qualities, typical of materials such as stones placed one on the other. New loads and weakenings have equally contributed to make many structures precarious (unsafe) and to make the damages caused by nature, before and after the earthquake, worse.*

*Restoration works, both those concerning the strengthening of the foundation systems and those concerning the walls, must be based on a careful analysis of this*

Vom 6. Mai bis 11. September und dann wieder am 15. September, zu Zeitpunkten mit besonders heftiger Bebenintensität, vergleichbar nur mit den Erdbebenperioden in der Region Friaul in den Jahren 1100, 1500, 1700, bis 1800 - um nur einige zu nennen -, kam es unter der Bevölkerung zu einer Identitätskrise gegenüber ihrer "Habitat" beziehungsweise ihrem "Zugehörigkeitsort".

All die Festungen, die Burgen, Türme, und friulanischen Schlösser - einst und jetzt "Identitätsnachweis" der "Orte", der jedoch in der Erdbebenkatastrophe gänzlich oder zumindest teilweise zerstört worden ist - könnten aufgrund ihrer nur scheinbar verloren gegangenen Identität, die die evakuierte Bevölkerung nun aber wieder mehr und mehr zu schätzen weiss, in der nahen Zukunft zu Objekten öffentlichen Nutzens und Interesses werden.

Die Schlösser und Burgen sind nicht nur ein Inbegriff für "Identität", sie sind gleichzeitig auch ein erklärendes Beispiel für die einstige Baumethode, die übrigens besser als jede andere geeignet ist, uns die sich aus dem statischen Verhalten des Quadersteinmauerwerks ergebenden Vorteile vor Augen zu führen.

Die Mauern eines bewerteten Gebäudes weisen perfekte Abtreppungen auf, wobei sich die Mauer einer gewissen Stärke, von der Grundfeste ausgehend, bei der ersten Zwischendecke bzw. sobald sie auf eine Befestigungskonstruktion trifft verjüngt, dann wieder bei der zweiten Decke und so fort, bis sie schliesslich in der Zinne am Dach eines Wehrturms oder eines Schlösschens neuerer Bauzeit gipfelt.

Bei vielen unfachmännischen Ausbesserungen - und Renovierungsarbeiten wird hingegen der mittlere Mauerdurchschnitt nach oben hin verschoben, wobei, bis zu einem gewissen Grad, durch sehr dicke Mörtel - und sonstige Materialauflageschichten die durch die ursprünglichen Mauerabtreppungen hervorgerufene "Verjüngung" wegfällt; ferner kommt es aufgrund zur Montage von "I" und sonstigen Trägern notwendigen Stemmarbeiten, wie auch beim Einziehen von neuen, so auch leichtgewichtigen Zwischendecken, zu einer verringerten Funktionstüchtigkeit des abgetreppten Oberbaus.

Die ursprüngliche Mauer erfährt somit oftmals eine Verringerung ihrer statisch-elastischen Qualität, die ja für selbsttragende Steinmauern charakteristisch ist. Weitere Belastungen und Gebrechen haben in gleichem Ausmass zu einem verstärkten Effizienzschwund sowie zur Vergrößerung der vor und nach dem Erdbeben durch Naturgewalt hervorgerufenen Schäden beigetragen.

Den Renovierungsarbeiten, gleichgültig





rio dalla morfologia tormentata, il cui alto grado di sismicità era probabilmente riconosciuto da secoli anche se era attribuito a forze oscure simboleggiate da mostri, streghe, divinità crudeli. Si tratta in altri termini di recuperare gli insegnamenti tramandatici dalla storia dell'arte del costruire, rifiutando nel contempo il tradizionale atteggiamento tecnico conservativo del vecchio in quanto tale, e soprattutto se cadente, perchè in questo sta il "fascino" per certi "cultori" del restauro.

I sistemi di fondazione richiederanno opportuni interventi di consolidamento, che andranno eseguiti sulla base di approfondite indagini dirette ad accertare, mediante l'uso delle più avanzate tecniche di esplorazione (rilievi aerofotogrammetrici, raggi infrarossi, introspezioni prospettiche, ecc.), la consistenza e la natura del sottosuolo, oltre alle eventuali lesioni provocate dai movimenti tellurici. Tali indagini forniranno altresì elementi di valutazione sulla stabilità del complesso terreno-opera di fondazione e sulle sollecitazioni che la struttura in elevazione trasmette alle fondazioni.

Abbiamo d'altronde validi motivi, documentati già da numerosi studi, per ritenere che le cinte murarie e i castelli della fascia collinare si trovano molto vicini a quelle condizioni di staticità e stabilità ottimali che sono richieste per le costruzioni in zona sismica. Tale ipotesi è suffragata sia dalle localizzazioni su particolari colli morenici (la cui scelta non fu certamente casuale e neppure obbedì a criteri puramente strategico-militari), sia dalle tecniche di costruzione seguite, per cui molte delle fondazioni antiche sono spinte in profondità tali da non ricadere in zone dove risultino apprezzabili le variazioni stagionali del contenuto naturale d'acqua, come prescritto dalle norme tecniche per costruzioni in zone sismiche (D.M. 3 marzo 1975).

Per quanto riguarda le strutture di elevazione, le opere di restauro dovranno sapersi adeguare alle loro caratteristiche più specifiche, con sapienza ed adeguate cognizioni scientifiche.

Va rilevato che il tipo più frequente di muratura in blocchi lapidei squadrate, sovrapposti e legati con malte primitive, argille ed altri impasti autarchici, se non qualche volta a secco, che si riscontra nei castelli alto medioevali, compresi quelli rifatti e ristrutturati dal Cinquecento al Settecento, procede appunto restringendosi in altezza e quindi avvicinandosi anche in questo caso alle prescrizioni antisismiche che impongono tra l'altro di evitare vuoti inutili di qualsiasi genere.

Sono proprio tali caratteristiche a suggerire la natura degli interventi da porre in essere: eventuale accostamento di pilastri in cemento armato angolari a risega nel caso si presenti la necessità di realizzare telai interni di sostegno ai solai, scaricando completamente le strutture in pietra; legamenti in elementi metallici; tiranti in acciaio per garantire la legatura dei muri, da realizzarsi con opportune tecniche di nuova concezione, suggerite dal laboratorio di ricerche e prove ZRMK di Lubiana; telai di ferro perimetrali e opere in calcestruzzo per l'irrigidimento di eventuali solai in legno preesistenti da agganciarsi alla muratura evitan-

*ancient building method. It has developed in this rugged region with high seismic degree, which had been likely to be known for centuries even though it was ascribed to unknown forces symbolized by monsters, witches and cruel gods. In other words the question is to profit by the teaching of the building art history and to reject, in the meanwhile, the traditional attitude which stands for the preservation of antiques as such and, above all, if they are in ruin because in some restoration "lovers" mind this is their "fascination".*

*The foundation systems will require adequate strengthening works, which must be carried out on the ground of closely examined researches directed to explore the consistence and origin of the subsoil and the possible damages caused by earthquakes. The most advanced reconnaissance techniques must be used*



*(airphotogrammetric surveys, infra-red rays, perspective introspections and so on). Such researches will supply us also with appraisal elements about the stability of the ground-foundation works as a whole and about the solicitations that erected structures transmits to the foundations. On the other hand we have good grounds, evidence of which is already acknowledged in several studies, for thinking that town-walls and castles in the hill belt are built according to those stability and statics optimum conditions, which are required for seismic regions. This thesis is supported both by their locations on peculiar moranic hills (they were neither chosen casually nor for only strategic-military purposes) and by the building techniques used. Many of the ancient foundations reach such depths that they are deeper than those strata where seasonal fluctuations of the water level are considerable, as it is established by the technical rules for buildings in seismic areas. (D.M. March 3, 1975).*

*As far as erected structures are concerned, restoration works will have to be fitted to their most peculiar features according to modern scientific knowledge.*

*It must be noted that the most frequent kind of walls consist of square stone blocks, placed one on the other and tied up by primitive mortars, clay and other home mixture, sometimes even without them, and it is found in early medieval castles, including those rebuilt or restructured from the sixteenth to the eighteenth*

ob sie nun der Verstärkung des Ober- bzw. des Unterbaues dienen sollen, musste stets eine akkurate Analyse der lokalen, althergebrachten Bauweise vorgehen, Letztere wurde eigens für dieses Gebiet krasser, morphologischer Unterscheide entwickelt; seiner Erbebenfähigkeit war man sich höchstwahrscheinlich bereits seit Jahrhunderten bewusst, wengleich dafür das Walten der bösen Geister, der Ungeheuer, Hexen und grausamen Dämonen verantwortlich gemacht wurde. Es scheint also einerseits die Notwendigkeit gegeben, die historischen Lehren der Baukunst wieder zu Ehren kommen zu lassen, und andererseits der weitverbreiteten Versuchung zu widerstehen, das "Alte nur um des Alten willen" zu erhalten.

Bei den Fundamenten werden einschlägige Konsolidierungsmassnahmen zur Anwendung kommen müssen, denen genaue Untersuchungen mittels modernster Erhebungstechniken (luftphotogrammetrische Aufnahmen, Infrarot-Photographien, Tiefenproben u.s.w.) über Konsistenz und Beschaffenheit des Bodens bzw. das Ausmass eventueller Erdbeschäden vorgehen sollten. Diese Erhebungen werden weitere wertvolle Anhaltspunkte liefern, was die Berechnung der Stabilitätskomponente des Bodens und der Grundfeste und die der durch den Hochbau auf das Fundament ausgeübten Belastung betrifft.

Wir haben überdies gute Gründe für die Annahme - zahlreiche Untersuchungsergebnisse scheinen dies zu bestätigen -, dass die Umfriedungsmauern und die Burgen und Schlösser der Hügelgegend den für Bauten in der Erdbenezone vorgeschriebenen Optimum an Stabilität und statischer Verhaltensweise sehr nahe kommen. Diese Annahme wird sowohl durch die Standortauswahl - sie war sicherlich nicht dem Zufall oder rein strategisch-militärischen Überlegungen überlassen - auf gewissen Maränenhügeln bekräftigt, wobei häufig die antiken Grundfesten derart tief gelegt wurden, dass sie von den saisonell bedingten Wassergehaltsvariationen der Bodenschichten nicht betroffen waren. Ebendiese Voraussetzung finden wir nun in den technischen Bauvorschriften für Erdbebengebiete (M.D. vom 3. März 1975) verankert.

Die den Hochbau betreffenden Renovierungsarbeiten müssten ferner den Charakteristiken, unter geschickter Wahrung aller einschlägigen wissenschaftlichen Erkenntnisse, Rechnung tragen.

Ferner muss darauf hingewiesen werden, dass die, bei den mittelalterlichen Schlössern - renovierte und restructurierte miteingeschlossen - weitverbreitete Steinquaderbauweise mit primitiven Mörtel- oder Tonverbund, sowie anderer autarken Bindemittel, wie auch mit der Trockenbaumethode, sich stets nach oben hin verjüngt und daher auch in dieser Hinsicht den anti-seismischen Vorschriften entspricht, die ja unter anderem keine unnützen Hohlräume dulden.

Genau diese Merkmale helfen uns bei der Auswahl der effektivsten Massnahmen, und zwar: Errichtung von internen Rahmenverstärkungen bei Zwischendecken, was eine totale Entlastung der Stein-



do lo scavo di scanalature che come è noto si presenta difficile per la varietà dimensionale delle pietre da asportare e per l'indebolimento che ne consegue.

Ma non dovremmo nemmeno tirarci indietro se, di fronte ad una cinta muraria o perimetro murario in gravissimo dissesto dovesse presentarsi la necessità di una ricostruzione completa.

Una muratura portante realizzata con mattoni pieni a tre teste e impiego di malta cementizia che, partendo con spessore adeguato proceda in elevazione con il metodo antico della risega, incordolata in tutta larghezza di muro ai vari piani, il tutto poggiante sulle fondazioni originarie, potrà assolvere al compito della ricostruzione di questi volumi e di questo spazio storico.

Una cortina di pietre squadrate e tonde recuperate dalle macerie, poste in opera in base alle fotografie dei prospetti o ai documenti storici, potrà servire da rivestimento di questo muro nuovo e rappresenterà a vista il materiale con cui erano fatti i castelli ed il modo con il quale era montato, lasciando comprendere che non si intende mimetizzare tecniche moderne di costruzione, ma si intende ricostruire il valore culturale ed economico di uno spazio e di un monumento antico non solo come documento e ricordo ma principalmente per un "uso" ed un "servizio" nuovo, moderno e duraturo.

century. This kind of walls get narrower at a certain height and, this way, they nearly comply with the antiseismic provisions that order useless empty spaces of every kind to be avoided.

It is such characteristic to suggest which interventions must be carried out: reinforced concrete offset corner pillars, should it be necessary to build internal frames to support floors, discharging stone structures completely; strings in metal elements; steel tie-rods to guarantee the binding of walls to be carried out according to newly set up techniques suggested by the laboratory of researches and tests ZMRK of Ljubiana; perimetrical iron frames and beton works for the stiffening of pre-existent wooden floors to be hooked to walls in order to avoid digging grooves which, as it is known, is difficult to be executed because of the different sizes of the stones that must be removed with the consequent weakening.

Nor should we give up if a complete rebuilding of town-walls or wall perimeter heavily damaged must be necessary.

A load-bearing wall made of solid three-headed bricks and concrete mortar will be suitable for rebuilding these volumes and these historical spaces. It would be necessary to raise the walls, starting with adequate thickness, using the ancient method of the offset, the whole resting on the original foundations.

Square and round stones recovered from the ruins, erected according to the photographs of the castle or to historical documents, might be used as facing of this new wall. By sight, it will represent the material which castles were made of and the way it was erected. On the other hand, it will be clear that the purpose is not that of camouflaging modern building techniques, but that of reconstructing the cultural and economic value of ancient spaces and monuments not only as documents and memorials but chiefly for new, modern and lasting "uses" and "services".

wände mitsichbringen würde; metallene Verbindungsteile und Stützen; Einbau von Stahl-Ankerstangen unter Verwendung der neuesten, vom Laboratorium ZMRK in Laibach bekanntgegebenen Untersuchungs- und Testergebnisse; allseitig aufliegende Eisenrahmen, sowie Betonverstärkungen bei bereits vorhandenen hölzernen Zwischendecken, die jeweils im Mauerwerk verankert werden müssten, um somit Stemmarbeiten zu vermeiden, die sich schon aufgrund der unterschiedlichen Grössenormung der zu bearbeitenden bzw. zu entfernende Steine als problematisch erweisen würde und in der Folge in einer verringerten Stabilität der Mauern resultieren würde.

Ausserdem dürfte man gegebenenfalls - bei schwerstbeschädigten Umfriedungsmauern bzw. Aussenmauern vor einem totalen Wiederaufbau nicht zurückrecken.

Dem Wiederaufbau historischer Stätten und Bauwerke könnte die Verwendung von selbsttragendem, abgetrepptem Mauerwerk durch dreiköpfige Vollziegel und Zementmörtel, sowie die Anbringung von Betonkränzen in der Höhe jedes Stockwerkes - unter Beibehaltung der ursprünglichen Grundfeste - gerecht werden.

Zur Verkleidung neuen Mauerwerks könnte man sich aus Bauruinen stammenden Quader- und Rundsteinen bedienen, indem man sie Photographien und historischen Dokumenten entsprechend in der bei Burgen angewendeten-Sichtbauweise verarbeitet.

Dies alles könnte als Beweis dafür angeführt werden, dass man nicht etwa dabei ist, eine "Technik des Kaschierens" in die Tat umzusetzen, sondern vielmehr bestrebt ist, den kulturellen und ökonomischen Wert eines Raumes, eines antiken Bauwerkes, nicht nur seiner selbst willen als Erinnerungs- und Wahrzeichen wiedererstehen zu lassen, sondern zum "Nutzen" und "Gebrauch" der Allgemeinheit, auf einer unkonventionellen, modern und langewährenden Basis.

## C'era una volta il Friuli... Once upon a time there was Friuli... Das war einmal Friaul...

NINO VERGINIO RODARO

C'era una volta il Friuli... Così potrebbe incominciare l'ultima, triste pagina della storia della terra friulana, dopo il terremoto che l'ha squassata quella sera di giovedì 6 maggio 1976.

Quegli eterni 57 secondi di scuotimento tellurico hanno sconvolto gli animi, i corpi, le cose della gente friulana. Al chiarore della falce lunare il bilancio è apparso subito tragicamente pesante: oltre 1000 morti, 2500 feriti, e poi tante macerie; interi paesi distrutti: Gemona, Osoppo, Buia, Maiano,

Once upon the time there was Friuli.... Thus we can start to tell the last, sad chapter in the history of this country, after the earthquake shook it violently on the 6th of May.

Those everlasting 57 seconds of telluric shaking have upset the minds, the bodies, and the properties of Friuli's people. In the faint light of the crescent moon, the budget soon happened tragically heavy: there were more than 1,000 dead men, 2,500 wounded men, and mountains of rubble;

Das war einmal Friaul... Si könnte die letzte, traurige Seite der Geschichte Friauls beginnen nach dem Erdbeben, am Abend des 6. Mai 1976.

Jene endlosen, 57 Sekunden anhaltenden Erdstöße haben Seele, Körper, Hab und Gut vieler Friauler zerstört. Beim Mondschein zeigte sich bereits die tragi-sche Bilanz: Über 1000 Tote, 2500 Verletzte und viele Trümmer. Ganze Dörfer wurden zerstört: Gemona, Osoppo, Buia, Maiano, Venzona, Artegna, San Daniele...





Venzone, Artegna, Magnano, San Daniele... Case squarciate, chiese sventrate, campanili smozzicati, con l'orologio paralizzato a segnare le 9 di quella sera.

E poi, alla luce del sole, è apparso il giorno forse più lungo e più amaro che il Friuli abbia vissuto.

Questa terra non è nuova a simili tragiche esperienze; infatti, andando a ritroso nel tempo, si possono incontrare testimonianze storiche relative a circa duecento terremoti che si sono susseguiti dal 1116 fino ad oggi.

Il più catastrofico fu senza dubbio quello che si verificò a più riprese durante il 1511. Una prima scossa disastrosa si ebbe mercoledì 26 marzo, verso sera; anche allora i centri più colpiti furono Gemona, Venzone, Tolmezzo, Cividale...

Altre scosse si ripeterono il 26 giugno e l'8 agosto; in questa circostanza, solamente a Cividale perirono 3000 persone; gravissimi i danni agli edifici privati e pubblici.

Non resistettero neppure i molti castelli che dalle colline guardavano da secoli il Friuli, e che erano stati tante volte assaliti da nemici, pur sempre meno ignoti e meno potenti delle forze incontrollate della natura.

Caddero i castelli di Udine, Zucco, Moruzzo, Villalta, Fagagna, Gemona, Colloredo, Mels, Pers, Fontanabona...

Ma la tenacia della gente friulana fece risorgere quelle case, quelle chiese, quei castelli, quei borghi e quei paesi che ritornarono ad essere centri di vita e di civiltà eutropa.

Sono passati più di quattro secoli; la storia si è ripetuta e si ripete oggi più drammaticamente. Mentre si scrivono queste note, la terra ha ripreso a sussultare ostinatamente: 11 settembre, 15 settembre... Le forti scosse hanno riaperto le ferite nell'animo già tanto provato dei Friulani, e reso quasi del tutto inutile il lavoro generoso e tenace di quattro mesi di buona volontà.

Di nuovo si parla di distruzione, si rivivono momenti di dolore, di smarrimento e di incertezza.

Ma, nonostante questo, restano ancora vivi il desiderio, la tenacia, l'ostinazione di ricomporre, di ricostruire, nell'anima e nelle cose, il Friuli di ieri, per ridare un volto, il più possibile sereno, ad una terra così provata da una natura avversa, ma animata da una gente gelosa dei propri affetti, della propria storia, della propria millenaria civiltà.

*whole little towns were destroyed: Gemona, Osoppo, Buia, Maiano, Venzone, Artegna, Magnano, San Daniele.... The houses were torn, the churches demolished, and the bell-towers pitted, while their paralyzed clocks pointed to nine o'clock of that night.*

*Then, by the light of sun, began perhaps the longer and bitterer day, that Friuli had ever lived.*

*This country had already had such tragic events; in fact, backwards in the past time, we can meet with historical testimonies pertinent to nearly 200 earthquakes which followed one another from 1116 up to now.*

*Undoubtedly the most catastrophic earthquake happened again and again in 1511. The first ruinous earthquake shock took place on a Wednesday evening: it was the 26th of March; also then the most hit centres were Gemona, Venzone, Tolmezzo, Cividale ...*

*Other shocks followed on the 26th of June and the 8th August; on that occasion, nearly 3,000 people died only at Cividale; and the damage caused to the private and public buildings was very heavy.*

*Even many castles, that had been watching over Friuli for centuries from the hilltops, and that many times were attacked by enemies even if less unknown and powerful than nature's uncontrolled might, could not resist.*

*The castles of Udine, Zucco, Moruzzo, Villalta, Fagagna, Gemona, Colloredo, Mels, Pers, Fontanabona ... fell to pieces.*

*But the firmness of Friuli's people revived the houses, churches, castles, villages and towns that became again the centres of active life and civilization.*

*More than four centuries passed by; history repeated itself and now it does it again more dramatically. While we are writing these notes, the earth has begun again shaking persistently: on the 11th, on the 15th of September... The strong shocks have reopened the wounds in the Friulan people's heart, which has been already so tried, and nearly made the generous and tenacious work of four months quite useless.*

*People again talk about destruction, live again the moments of sorrow, dismay and uncertainty.*

*But, notwithstanding this, the wish, the firmness, and the obstinacy in reassembling, rebuilding Friuli like it was yesterday, in its soul and things, are still living, with the hope to give again an aspect, as much as possible serene, to a country, which is so tried by adverse nature, but, at the same time, made lively by its people, who are jealous of their own love, history, and ancient civilization.*

Zertrümmerte Häuser, niedergerissene Kirchen, verstümmelte Glockentürme mit Turmuhren, die um 9 Uhr jenes Abends stehenblieben.

Dann, bei Tagesanbruch, begann vielleicht der längste und bitterste Tag, den das Friaul je erlebt hat.

Solch tragische Erfahrungen sind in diesem Land nicht neu; tatsächlich finden wir, wenn wir rückwärtsschauen, geschichtliche Zeugnisse von ca. 200 Erdbeben, die sich seit 1116 bis heute ereignet haben.

Das furchtbarste Erdbeben war zweifellos jenes, das im Jahre 1511 sich mehrmals wiederholend ereignet hat. Ein erster verheerender Erdstoss wurde gegen Abend, des 26. März, aufgezeichnet. Auch damals waren die meist betroffenen Zentren Gemona, Venzone, Tolmezzo, Cividale...

Weitere Erdstöße wiederholten sich am 26. Juni und am 8. August. Bei diesem Unglück gab es in Cividale selbst ca. 3000 Tote.

Ausserordentlich gross waren die Schäden an privaten und öffentlichen Gebäuden.

Nicht einmal die zahlreichen Schlösser, die seit Jahrhunderten von den Hügeln herab ins Friaul schauten, hielten dem Beben stand; sie waren oftmals von Feinden angegriffen worden, die jedoch weniger schrecklich und mächtig waren, als die unkontrollierten Kräfte der Natur.

Es fielen die Schlösser von Udine, Zucco, Pers, Fontanabona, Moruzzo, Villalta, Fagagna, Gemona, Colloredo, Mels...

Aber die Hartnäckigkeit der Friauler liess jene Häuser, Kirchen, Schlösser, Weiler und Dörfer neu errichten. Sie wurden wieder zu Zentren tätiger Kultur und regen Lebens.

Es sind mehr als vier Jahrhunderte verstrichen; dieses Geschehen hat sich wiederholt, und zeigt sich heute noch tragischer. Indem wir diese Zeilen schreiben, hat die Erde schon wieder heftig zu beben angefangen: 11 September, 15. September...

Diese gewaltige Erdstöße haben die schon stark geprüften Nerven der Friauler wieder aufs Neue zerrüttet. Die grosszügige und anstrengende Arbeit aller, die sich voller Bereitwilligkeit die letzten vier Monate zur Verfügung gestellt haben ist nutzlos geworden.

Erneut spricht man von Zerstörung und erlebt wieder Momente des Schmerzens, der Verzweiflung und Ungewissheit.

Aber trotz allem besteht weiterhin der Wunsch und die eigenwillige Kraft zum Wiederaufbau und zur Wiedergeburt des gestrigen Friaul, um diesem von einer feindlich gesinnten Natur so hart geprüften Land ein neues, möglichst heiteres Aussehen zu geben; seine Leute bewahren eifersüchtig die eigenen Gefühle, die eigene Geschichte und tausendjährige Kultur.

# Un appello alla solidarietà nazionale ed internazionale

## *An appeal to the national and international solidarity*

### Ein Appell an die nationale und internationale Solidarität

ERNESTO LIESCH

Il futuro dei castelli friulani colpiti dal sisma appare attualmente oscuro: accanto a volontà di ricostruzione, si accompagnano sensazioni di ineluttabilità e di abbandono, alimentate dalla diffusa sfiducia verso le costruzioni antiche. Si tratta di atteggiamenti contro i quali si deve reagire: ricostruire e restaurare edifici antichi di pregio non è certo cosa impossibile: i castelli di Gorizia e Duino in Italia, di Rifemberg in Jugoslavia, ricostruiti dopo i gravissimi guasti provocate dagli eventi bellici, ne sono la testimonianza più evidente. Nè vi sono impedimenti di ordine tecnico: le più avanzate tecniche di consolidamento antisismico consentono il recupero integrale di edifici di antica costruzione.

Occorre restituire al Friuli alcuni segni del suo passato, i profili più suggestivi del suo paesaggio, gli elementi più caratterizzanti del suo ambiente; è questa la via per sfuggire alla crisi di identità dei luoghi, per evitare il senso di estraneità delle popolazioni nei confronti delle loro sedi: si guardi a Gemona, ad Artegna, a Magnano, a Colloredo, impensabili senza i loro castelli sovrastanti i borghi.

La presente raccolta di scritti e di immagini non vuol essere una nostalgica rievocazione di un Friuli scomparso o una facile occasione di virtuosismi fotografici, bensì intende rappresentare il primo appello per un'opera di ricostruzione che, nel rispetto dei necessari ordini di priorità ma anche degli indispensabili legami di interdipendenza, si sviluppi armonicamente comprendendo certamente anzitutto le abitazioni, le infrastrutture e le attività produttive, ma non trascurando alcuni momenti fondamentali del patrimonio culturale del popolo friulano.

Il presente volume intende essere il primo strumento attraverso il quale il Consorzio per la Salvaguardia dei Castelli Storici della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, organismo operante sulla base dei principi fissati dieci anni or sono in una memorabile "Risoluzione sulla rianimazione dei monumenti" del Comitato dei Ministri del Consiglio d'Europa, desidera appellarsi alla solidarietà nazionale ed internazionale. Di fronte alla enormità del disastro, alla limitatezza delle risorse regionali ed alla inefficienza delle burocrazie preposte alla difesa dei beni storico-artistici, diventa indispensabile indirizzare un appello ad enti privati, italiani ed esteri, affinché di rivolgano al Consorzio per segnalare e coordinare le possibili iniziative di sensibilizzazione dell'opinione pubblica, di promozione di raccolte di aiuti e di realizzazione di interventi diretti. La vastità dell'impegno è tale che ogni contributo, anche il più modesto, di idee, di attività, di mobilitazione di risorse e di interventi potrà rivelarsi prezioso per il recupero di un patrimonio culturale cui il Friuli non può rinunciare.

*The future of the castles of Friuli, damaged by the earthquake, seems uncertain at present. Close to the will of rebuilding, there are feelings of ineluctability and giving up, fed by a spreading mistrust towards the old buildings.*

*We must react against this attitude: it is not impossible to rebuild and to restore old and valuable buildings. The castles of Gorizia and Duino in Italy, of Rifemberg in Yugoslavia, rebuilt after the great damages caused by the war events, are the most evident tokens. Neither are there technical obstacles: the most advanced techniques of anti-seismal strengthening allow the whole recovery of ancient buildings.*

*It is necessary to give back to Friuli some tokens of its past, the most evocative outlines of its landscape, the most peculiar elements of its environment. This is the way to overcome the identity crisis of the spots and to avoid the people's feelings of alienation towards their seats: let's consider, Gemona, Artegna, Magnano, Colloredo, all unthinkable without their castles which overlook the villages.*

*This collection of writings and images doesn't intend to be a homesick recalling of the disappeared Friuli or an easy opportunity to photographic virtuosities, but it aims at representing the first call for a reconstruction which, in conformity with the necessary orders of priority but also with the essential ties of interdependence, will be able to develop harmonically. Undoubtedly it will include, first of all, the dwellings, the infrastructures, the productive activities, never neglecting some basic tokens of the Friuli people's cultural inheritance.*

*This book wants to be the first implementation through which the Committee for the Protection of the Historical Castles of the Autonomous Region Friuli-Venezia Giulia wishes to appeal to the national and international solidarity. This Committee is an organisation working on the ground of the principles fixed ten years ago in a memorable "Resolution on the revival of Monuments" encouraged by the Committee of Ministers of the European Council.*

*As we consider the huge disaster, the scanty regional resources and the ineffective bureaucracy appointed to the safeguard of the historical-artistic patrimony, it becomes absolutely necessary to appeal to any Italian and foreign organisation and private citizens; they could all, in fact, apply to the Committee for pointing out and co-ordinating the possible enterprises in order to sensitize the public opinion, to promote the gathering of helps and to achieve direct interventions.*

*The engagement is so wide that any contribution (idea, activity, mobilisation of resources and interventions), even the least one, might be precious for the recovering of a cultural patrimony which Friuli cannot give up.*

Die Zukunft der Schlösser Friauls bleibt nach dem Erdbeben unsicher: neben dem Willen zur Wiederaufbau scheint die Notwendigkeit der Flucht das vorherrschende Gefühl zu sein, um so mehr jetzt, wo die alten Gebäude mit Misstrauen betrachtet werden. Man muss sich aber überzeugen, dass es nicht unmöglich ist, wertvolle Gebäude zu restaurieren, denken wir zum Beispiel an die Schlösser von Görz und Duino in Italien, von Reifemberg in Jugoslawien, die nach den schweren Schäden des Krieges völlig wiederhergestellt worden sind.

Die neuesten Techniken zur Erdbebenfestigung erlauben das völlige Wiedererstehen der alten Gebäude.

Nun wird eine Rekonstruktion besonders aktuell, denn die Friauler haben es dringend nötig ihren Lebensraum an den Denkmälern ihrer Vergangenheit wiederzuerkennen: es ist die einzige Möglichkeit, das Gefühl der Verfremdung abzuschaffen, das die Leute nun mit Bezug auf ihre Wohnorte erleben: Gemona, Artegna, Magnano, Colloredo sind ohne ihre Burge für ihre Leute durchaus unerkennbar.

Diese Sammlung soll kein blosser Nachruf einer verschwundenen Region sein, oder Gelegenheit zu einer Schaulstellung meisterhafter Photos bieten, sie will viel mehr der erste Appell zur Wiedergeburt einer harmonischen Zivilisation sein, die auch Wohnbau, Infrastruktur und Produktion in sich begreift, aber kulturelle Werte nicht an letzte Stelle setzen will.

Der vorliegende Band ist das erste Instrument, mit dem das "Konsortium zum Denkmälerschutz der Schlösser Friaul Jul. Venetien" an die nationale und internationale Solidarität appellieren möchte. Das Konsortium ist eine Körperschaft, die seit zehn Jahren auf der Basis von Prinzipien arbeitet, die in einer Erinnerungswerten "Resolution zur Wiedererlebung der Denkmäler" vom europäischen Ministerrat beschlossen wurde. Angesichts des Ausmaßes der Katastrophe, der beschränkten Mittel der Region, der Ineffizienz der Ämter scheint es unumgänglich, einen Appell an die Italienischen und ausländischen Körperschaften zu richten. Diese mögen sich an das Konsortium wenden, mit dem Ziel mögliche Initiativen anzukündigen, in der Öffentlichkeit zu wirken, Hilfssammlungen zu organisieren und direkte Aktivitäten zu koordinieren. Vor der Größe der Aufgabe wird jeder Beitrag, auch das bescheidenste zu einer wertvollen Hilfe, auf der Friaul nicht verzichten kann im Sinn der Errettung seiner Kultur.

